

# *Sa'an xiñi savi*

*Lengua mixteca*  
*Jamiltepec, Oaxaca*

*Primer grado*



**SEP**

## **Libro de texto en lengua mixteca de Jamiltepec, Oaxaca**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Miguel López Hernández

### **Ilustración y Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena,  
Bruno López R. y José F. Arévalo.

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida.

### **Ilustración de Portada**

**"Vendedora de frutas"**, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P.06029

México, D.F.

**ISBN 978-968-29-9123-3**

Primera edición 1996

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),  
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Sa'an xiñi savi*

*Lengua mixteca*

*Jamiltepec, Oaxaca*

*Primer grado*



# PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

# Kua ko'on nuu

Tutu kuenda sa'an nuyivĩ chichi n̄uu, chino i'ya chi'in cha chiñi tuñi tyi rakuatyaa kuiya ci'nari ta cha ku uvi skuela ka'nu ña ku tu'va va'ando tyin cha ka'ando tyin ta chatyaa ndotyin, sa'an cha ka'an maando tyin. Cha kutu'vando tyin xi'naka sa'an maando tyin va'aka ku tu'vando tyin, vatyi kuvi ka'ando tyin ta tyikuan kaa kutuñi iñindo tyin ta ikan tu'un va'aka ku tu'vando tyin.

Tutu sakua i'ya suri maara sakua'a chichi n̄uu sava'ara, ra iyo cha chiñi tuñi chii ra saña'an chii ra kuatyaa, ra chito va'a maa yoso kaa sa'an-ra ta ku'va iyora, Tutu i'ya chino chi'in cha chiñi tuñi libru cha kuenda ra kuatyaa toon cha kuenda skuela ka'nu kuiya 1993, ta ikan tye'e kaa chino chi tari ku'va kuñi n̄uyivĩ cha iyo vityin, yoso kaa kusa'an ku tu'vando tyin cha kuñi maara nyaka ña'an cha nduva'a chakutu'va ra kuatyaa.

Libru i'ya kuvi nduva, yoso ku'va kuñi maachi chi'in sa'an taku'va iyo ra kuatyaa. Chi'in cha chini tuñi ra sakua'a, sutu ra kuatyaa yoo ndi'ika n̄uyivĩ ta nduva'a libru i'ya.

Cha'andi tya'vi nyoo chii tandi'ĩ n̄uyivĩ cha tiyinhyee ta kaku libru i'ya.

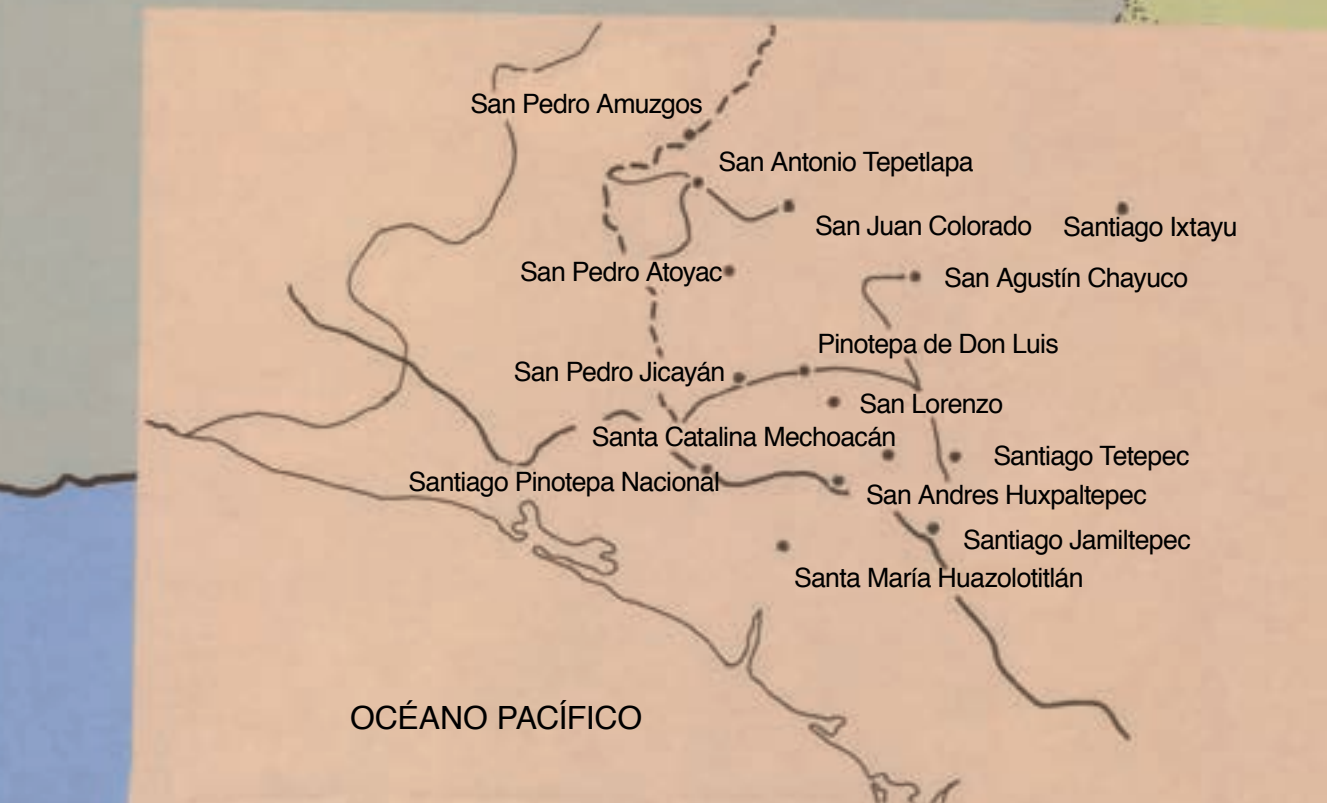




PUEBLA

GUERRERO



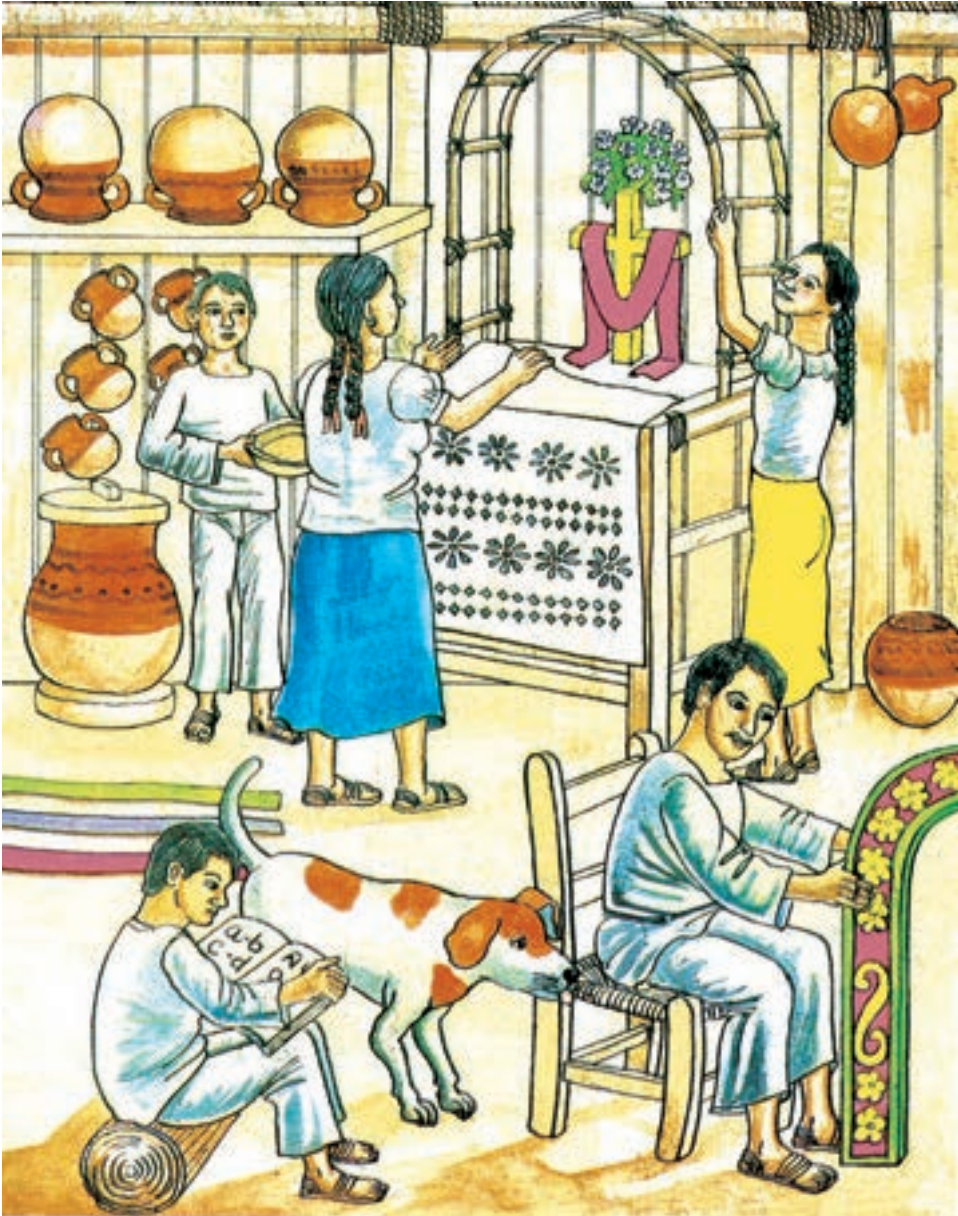




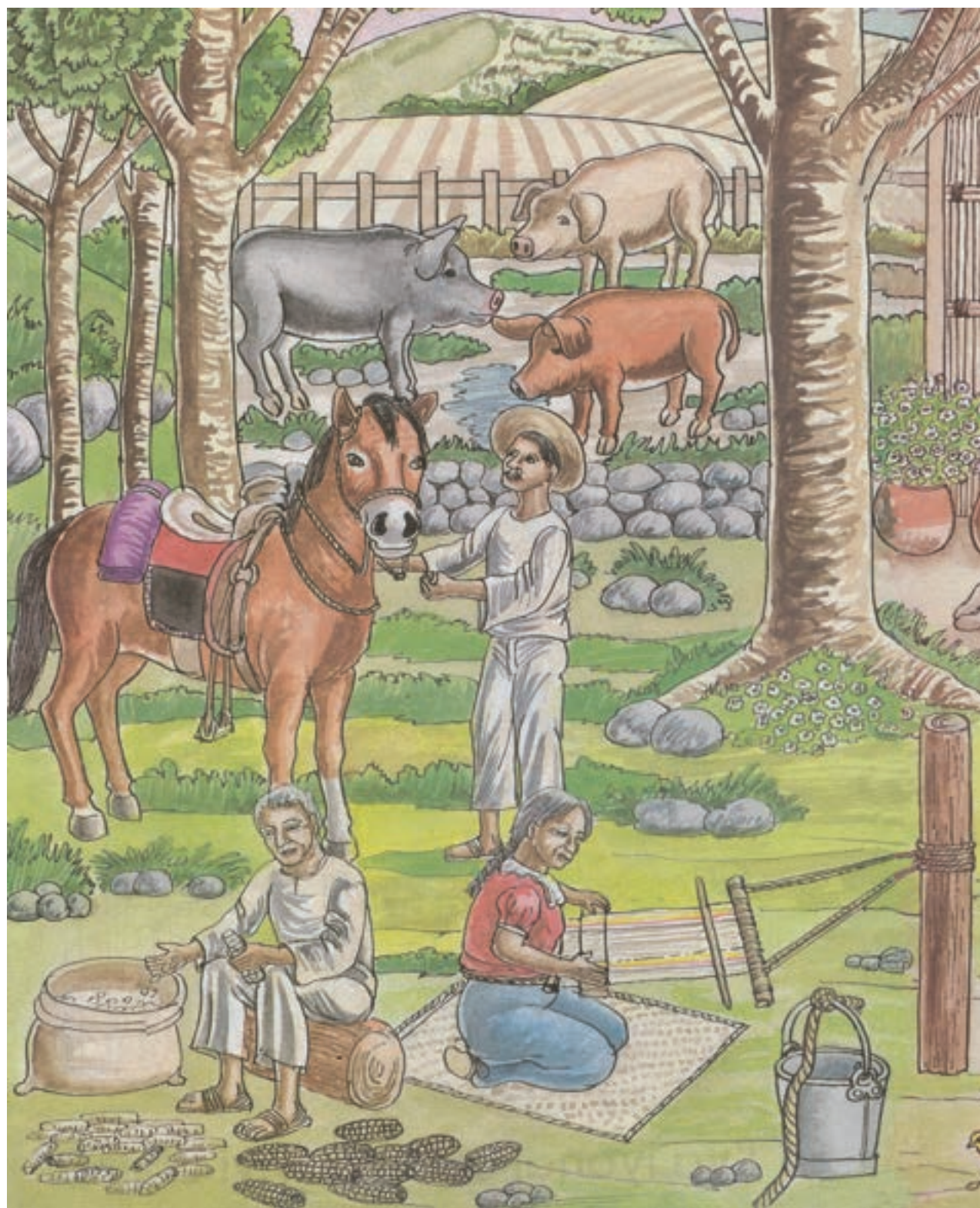
# ÍNDICE

UNIDAD	TÍTULO	PÁGINA
1.	Ñuyivt̄ chii	13
2.	Nu'un ñuuyo	43
3.	Cha íyo nu iyoyo	81
4.	Ku'va iyoyo yoso kaa iyoyo	123





I'ya iyondi chi'in ñuyivɛ chiindi









## Ve'endi

**Maa ma'an si'ndi ikan sava'a cha kachindi.**

**Nyikoña nuñi tyaaña xita.**

**Sava'aña suvi isu.**

**Sava'aña suvi vixi.**

**Ta'in sava'aña tutya.**

**Yu'u kua ke'in ndutya.**



**Chitu tata cha'a  
itu, chi'in yata.**



**Kiku ma'a kata noo  
koton.**



**Ku Lupi kua ke'en-ña  
ndutya.**



**Ra lu'lu Lalu  
Kua'an-ra nu sa'a  
tyiño sutura.**

# ñuyivt chiira Lulu.



**chii**



**chitan**



**sutu**



**st'i**



**yañi**



**ku'va**



**xito**



**chixi**



**tata**



**kaka**



**kata**



**taka**

**Tyaa noo tu'un cha kumañi siki nu  
na'a i'ya**

**tata, sata**

**i' ya iyo noo \_\_\_\_\_ saa**

**i'ya iyo vichin \_\_\_\_\_**

**chitu \_\_\_\_\_ cha'a itu**

**Nakoto noo noo tañi cha nakatyira ra chii  
ta tyaun sivi chata nu na'an.**



## **Ra chii nakatyira tañi**

**Koño chata  
yiki chichi. \_\_\_\_\_**

**soo chata koño chichi.**

**tandi'i yuku  
tandi'i ndu'va  
ño'on-ra chakun-ra  
yo'o ita.**



**kuku**



**tiyaka**



**tindoko**



## **Ve'e ra Lala**

**Ikan i'ya kuvi ve'era Lala,  
nu iyora chi'in ñuyivt̃ chiira.  
Tyakt̃ xaan ve'era, vatyi tyiño  
xaan iñira.  
Ve'e ndo'o kuvi ve'era.**

**Sava'a yoso kaa iyo ve'e maun.**



**Tyaa siki yo'o i'ya yoso kaa iyo ve'e maun.**

---

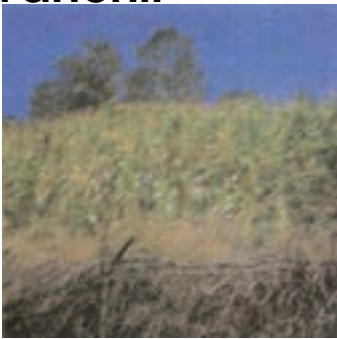
---

---

---



Ke'en tu'un cha nyaa nuu nda'a ita i'ya ta natyaun noo noo siki nu na'a ityi yuvi, nyaa nu ta'anchi.







**Ta'vi ñu'u**



**Tachira nuñi**



**Itu nyi'i**



**To'on-ra ndixi**



**Cha kuaan itu**



**Sandu ñn-rira niñt**



## Tyisu yoo

I'ya nyaa yoo, ña ndichin va'a nye'era.  
Cha kuenda vatyi kī'vī noo kuñexu  
nuura nu cha'an-ra chito'on-ra itya  
chiki kunyaa xiñi ve'era.

Yoo chi tyisu kuvi \_\_\_\_\_

Yoo kīfī kī'vī nuu yoo \_\_\_\_\_

Nyaa cha'an-ra ta kī'vī kuñexu nuura \_\_\_\_\_

---



**Ñaa ku'va cha'a, noo noo, nuura kuatya  
nyiku i'ya.**



kisi

kiyi

yiyi

titi

yiki

titi



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

**Sa'a kuenda noo noo cha nyaa i'ya, ta nandukun sivi chi chata kisi ta natyaun nu na'an, nyaa nu ta'anchi nu ku nyaa.**



**Ñaa yo'o kuvi i'ya. I'ya yo'o yuu kuvi.**

**Ñaa yo'o kuvi i'ya. I'ya yo'o tyaku naa kuvi.**

**Ñaa yo'o kuvi i'ya. I'ya yo'o nduu kuvi.**

**Ñaa yo'o kuvi i'ya. I'ya yo'o toon kuvi.**



## **Sa'a kumiyo ku'u**

**Tatu ndi't ku'u kayu, ndi't  
ndo'yo ndoko, ndi't kiti kuviti.**

**Ña'arika tityi, yakuin, isu,  
ndachan koo kachiyo.**

**Ikan tu'un kuñichi sa'a kuendayo  
nyaa ndi't nu iyo su'vaka ku'u.**

**Tyikuan tukuri kuvi kiti ku'u  
ma ka'niyo chiiti  
tatu ñima kiti kachiyo kuvi.**



**ndika'a**



**kuiñi**



**tima'a**



**tivacha**



**tasu**



**sami**



**tyaa kua'a**



**yuxin**



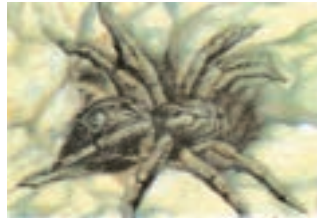
**koo kaa**



**sa'va ñuu**



**tisu'ma**



**tindoo tya'nu**



**yakuin**



**yiyi**



**kini ku'u**



**chii**



**ka'a ñu'u**



**tikaka**



**koo ityi**



**koo siki**



**koo tityi yono**



**tiyoko**



**tiyaka savi**



**tiyoo**





## **Kuendu koo kaa**

**Noora chava'a kuan nye'era nu kañi ta'an  
noo sa'va ñuu kuan chi'in koo tityi yono.  
Inuu kuiri xaan-ti. Nu chinyikutti kañi ta'an-ti  
yukuan-ri ndoo koo kuan ta sa'va kuan  
chika tikuan su'vaka ta chi'iti.  
Yukuan cha'a katyi maa ñuyivi tyi inuuri  
xaan-ti.**



## Yaa saa

Tilán tilán katyi tɫanchi.  
Tilán tilán katyi pacheku.  
Pañu sera kiku tɫanchi.  
Pañu koncha kiku pacheku.  
Tilán tilán katyi tɫanchi.  
Tilán tilán katyi pacheku.

Ndɪ'ti.

**Ka'nu xaan yoko ndoo vixi.**



**Kolo nyikutɩ nu vatɩ.**



**I'ya nyaa noo tikoko  
ki'ɩ xita.**



**Ma'a Lola konoña sa'ma.**



**Ku Xona nyikoña nuu yoso.**



**Kua'a xaan iñu,  
iñi chata ndoko.**





**Kaka**



**Tikaka**



**Tindoko**



**Tika**



**Tisu'ma**



**Tima'an**



**Tindoo**

**Vityin tyaa maun su'va sivi kiti cha  
kicha'a chi'in, "ti", tyaa nu na'a i'ya.**

---

---

---

---

---

---

**Ka'an cha nyaa i'ya, ña ku tuñi iñu ta  
sava'a tuku maun uvi ta'an.**

**nye'i noo kuiñt  
cha kuiñt  
kua'an-tt ityi kuiñt.**

**Taka xaan  
iñu xaan  
nu taka chi'va.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Sandu ɪnri tu'un cha nyaa chiyo va'a chi'in  
cha nyaa chiyo satyin nyaa cha chachi  
ta'an-chi.

taka

kuka

kɪɪ

kiku

tɪɪ

kuku

kutu

tɪka

Tyaa uvi ta'an tu'un chi'in letra “k: ta “t”.

k

t

---

---

---

---

---

---

---

---

---

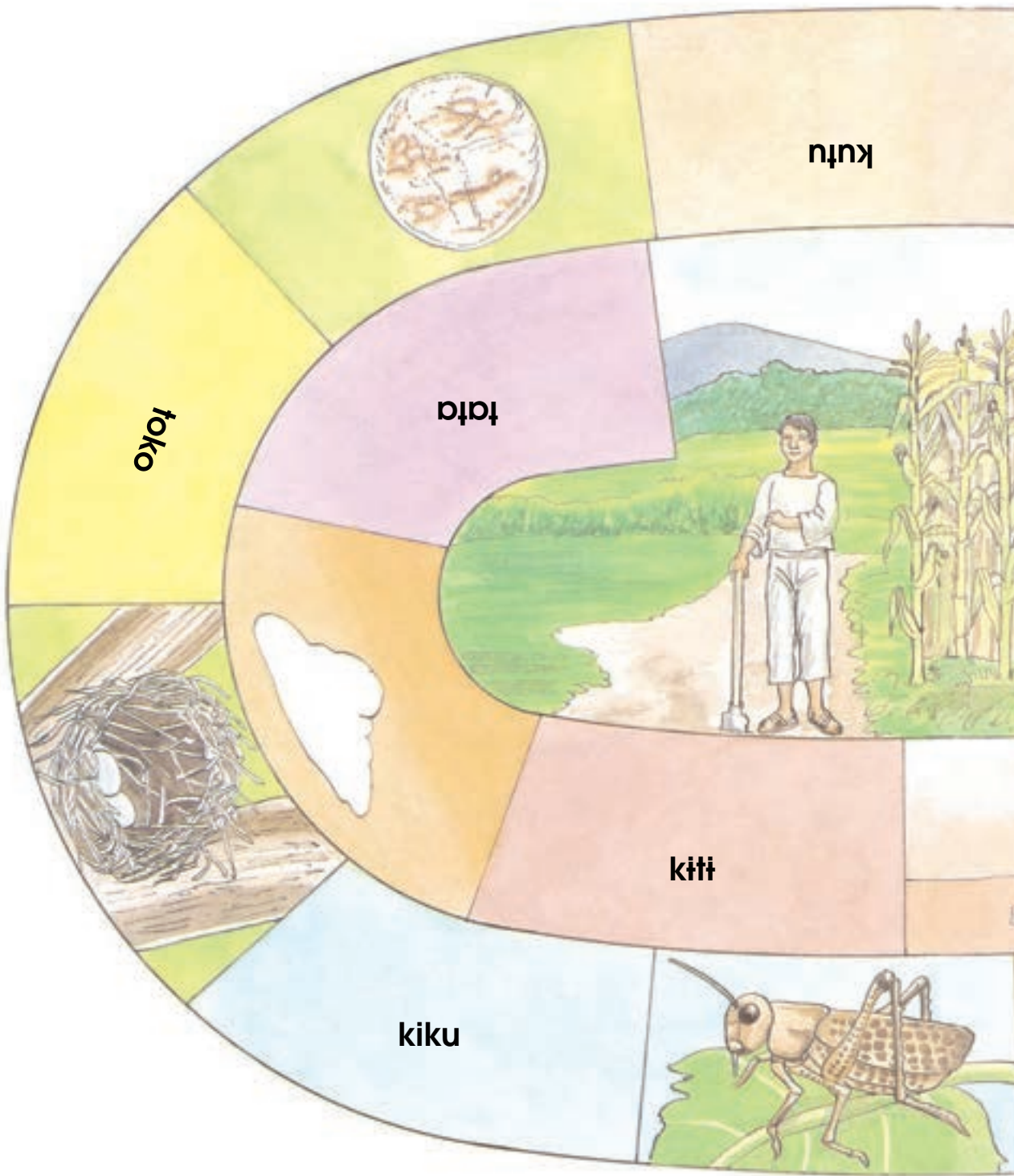
---

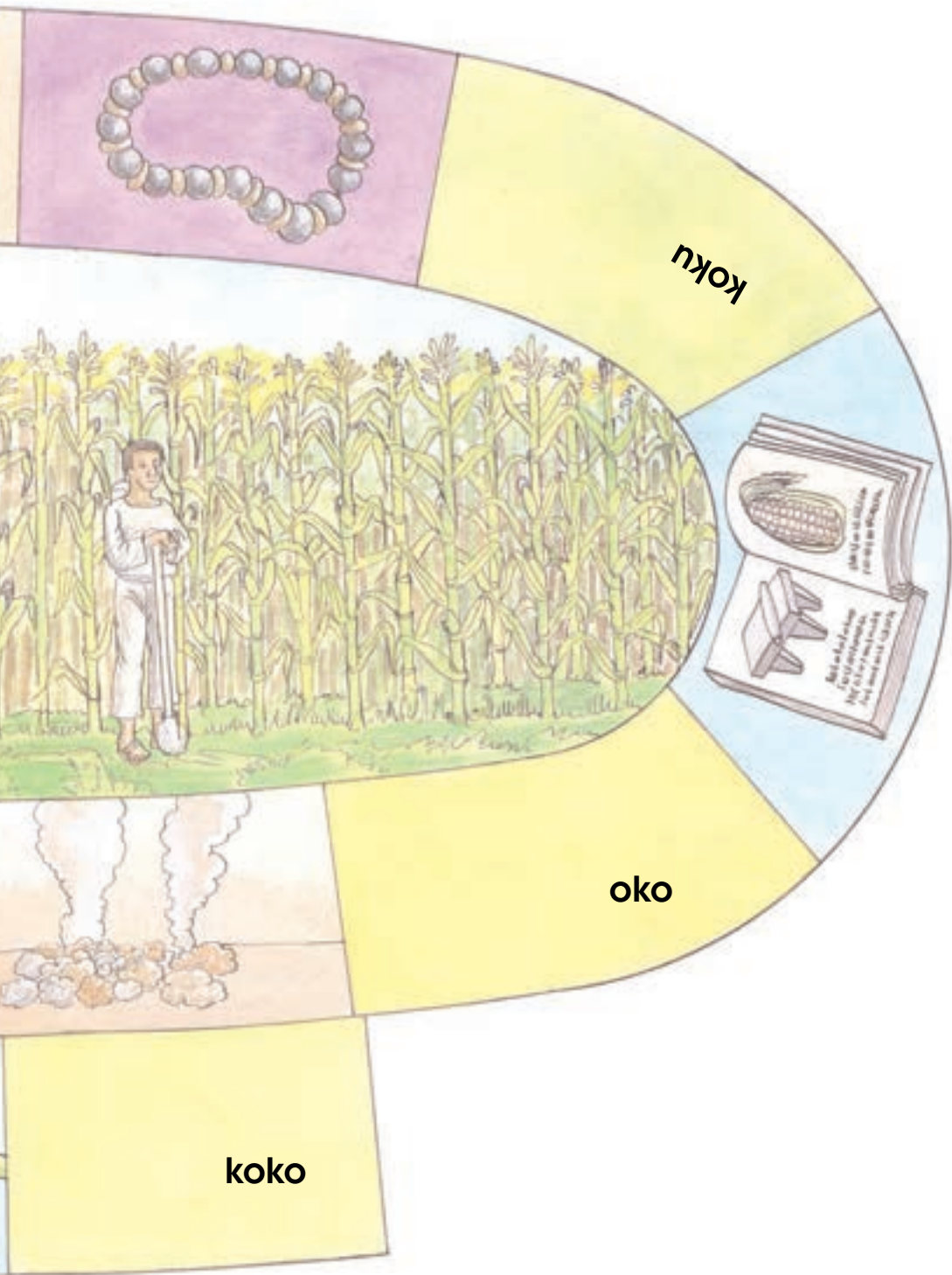
---

---

---

---









## **Nuu sa'a tyiño tata Lala**

**I'ya sa'a tyiño suti.**

**I'ya iyo itura.**

**Ikan i'ya cha tachira:**

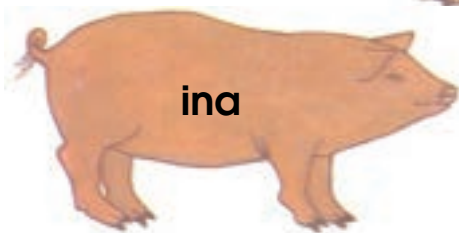
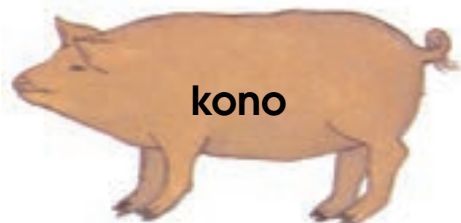
**Ndutyi toon.**

**Ndutyi kua'a.**

**Ndutyi kuichin.**

**Ndutyi kuiya.**

**Suri tachira yikin kua'a, peruu, tinoon,  
viloñi, ña'mi, ya'a ta tinana.**



sakua'a noo noo tu'un cha nyaa chata  
kɪnɪ nyiku i'ya, yukuan ta natyaun nu  
na'an yo'o ityi yuvi i'ya, nyaa nu  
ta'anchi nukunyaa.

Na \_\_\_\_\_ ra cha'nu chii tatun.

Tiin xaan \_\_\_\_\_ chaa chakuaa.

Kua'a xaan ndutya chi'i \_\_\_\_\_

Ña va'a ka'miyo \_\_\_\_\_

Ña \_\_\_\_\_ maa ño'on ndutya.



## **Kiti sanayo**

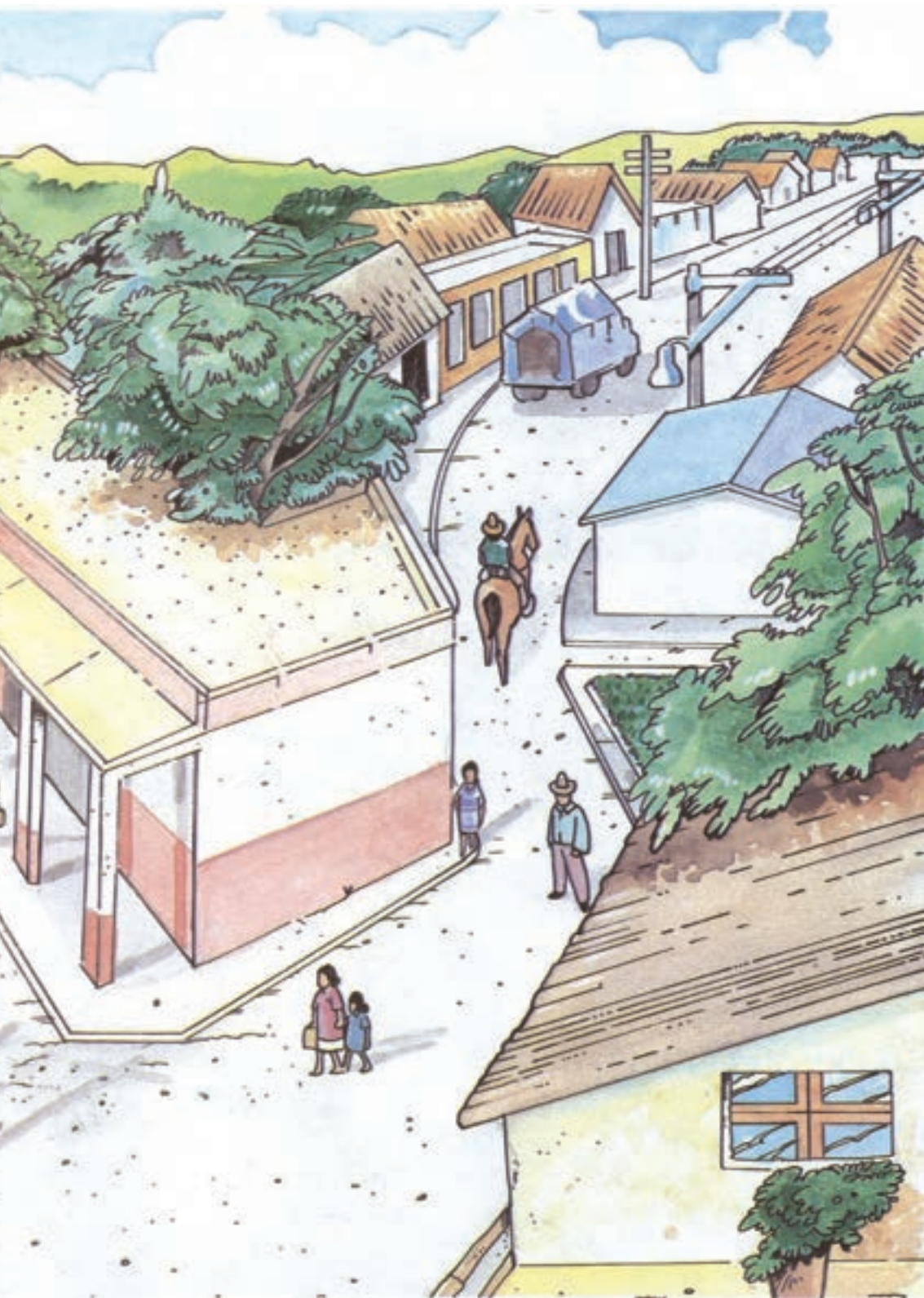
**Sii xaan kuñi vatyi kua'a xaan kiti sane iyo. Tatu kuñun koo kiti sano, kuñichi sa'a tyiño va'un, vatyi kua'a nuñun koo, tyi kachun chi'in ñuyivi chuun ta kachi kiti sano. Tatu suchon ma sa'a tyiño, ña'ri cha koo chuun.**

**Va'aka cha sa'a tyiñooyo vatyi tandi'iri cha koo chiiyo, ña'ri cha ku mañi kachiyo.**



**I'ya ñuu tyakt̄ nu iyo yu'u ra  
kasando'o chi'in ñuyiv̄t̄ chii**







## **Tye'e kaa ñui**

**Nu iyo yu'u, iyo varriu katyi maa ñustin.  
Ta yu'u cha kuvi ñuyivt chichi ñuu, tye'e**

**Kaa ka'in:**

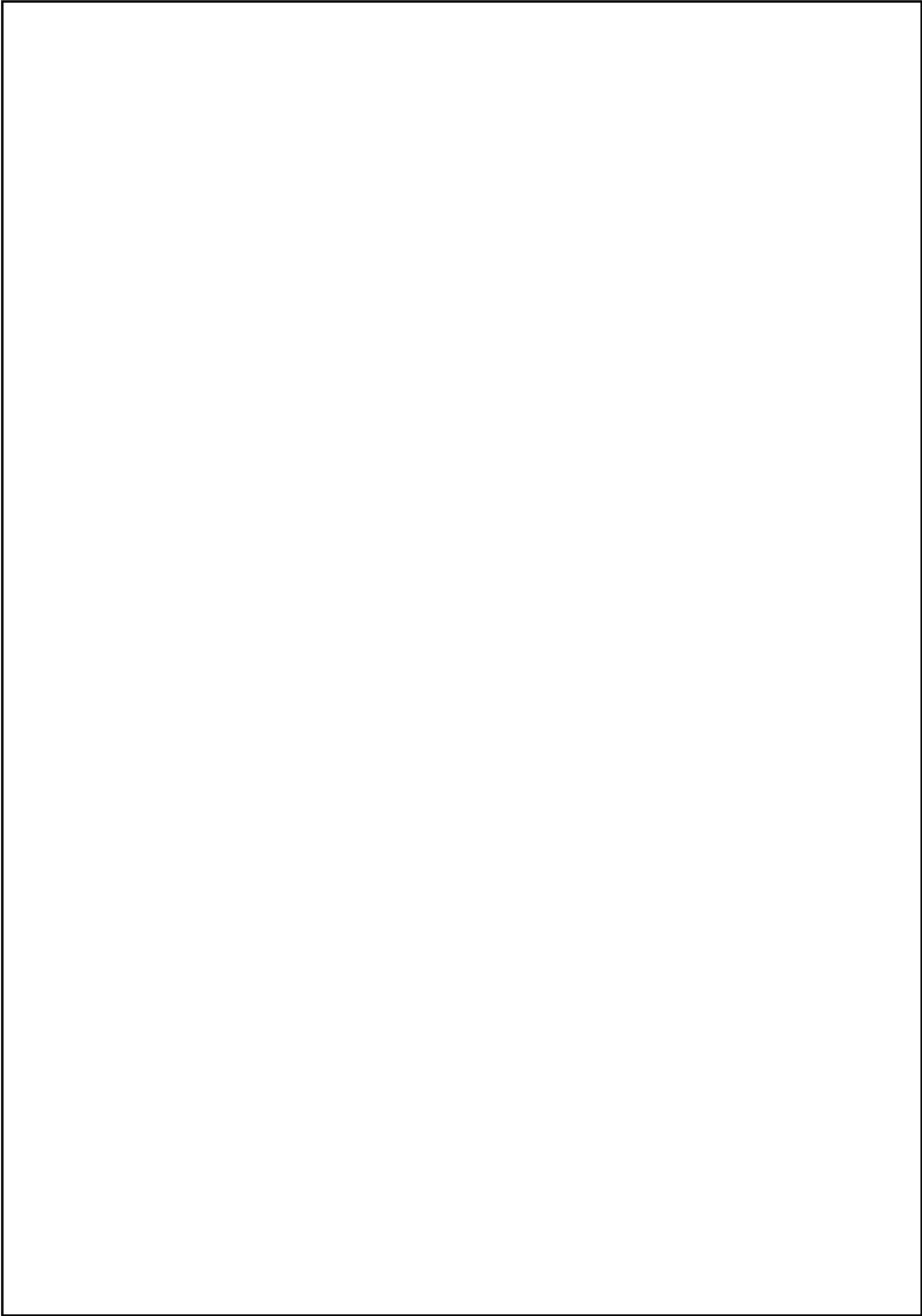
**Ñuu ka'nu.**

**Ñuu kuatyi.**

**Ñuu nuyuku.**

**Ñuu kava.**

**Natava i'ya yoso kaa iyo ñuu maun.**





**Nuko'on nuu, ñuu cha nanyita nyaa i'ya ta ka'un sivi.**



**Kasando'o**



**Yo'o Kua'a**



**Yuku Yuu**



**Ndoos Yu'u**



**Cha'a Yuku**



**Chikua'a**



**Yuku Yo'o**



**Ñuu Yutya**

**Ka'an sivi noo noo ñuu savi cha nyaa  
i' ya.**



**Ñuyoko**



**Yuu Toto**



**Tye'ndi**



**Ñuu Ndu'va**



**Xiñi Tityi**



**Ñuu Ndiyo'o**



**Ñuu Tiyaka**



**Yuku Yutya**

**Tyaa i'ya sivi ñuu cha chiton.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Natava uvi ta'an ñuu cha iyo yatyin chi'in ñuu maun.**

--	--



**Tyaa ñaa tyiño sakuvi noo noora kuvi tyiño  
cha nyaa sivi i'ya.**

**Alkale**

---

---

**Mandañi**

---

---

**Martoma**

---

---

**Mayoo**

---

---

**Tatun**

---

---

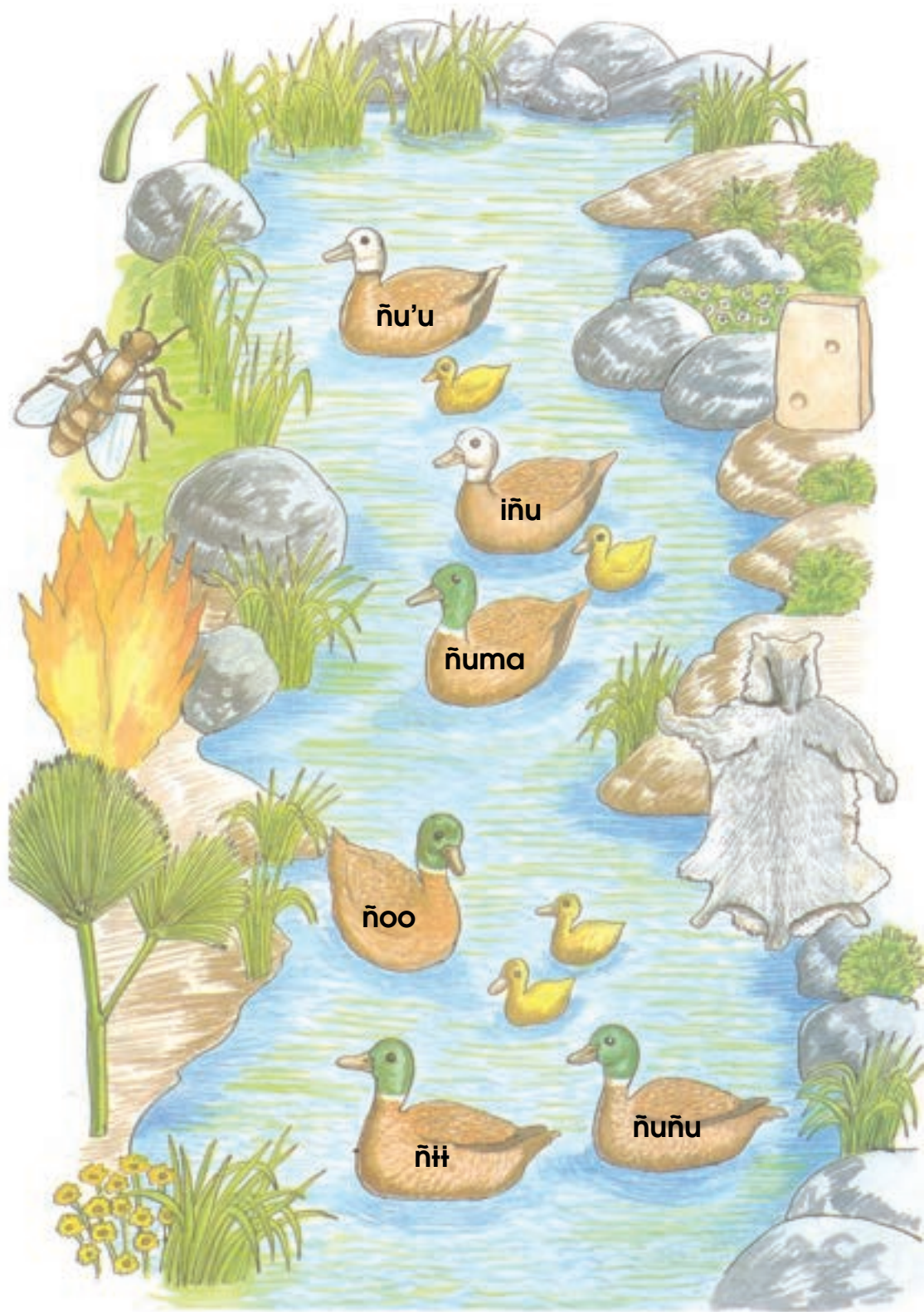


## **Ra tata chii**

**Ra sutu cha'nu cha'ara tu'un chii  
se'era, se'e ñañira ta sachin-ra, yoso  
kaa kooñu ñuyivt̄ chi'in ta'an-ñu.  
l̄n-ri kuviñu chi'in ta'an-ñu, va'a  
kooñu ma kañi ta'an-ñu.**

**Tyikuan-ri chi'in ñuyivt̄, va'a  
kooñu, koo noo  
kumi yu'uñu chi'in ñuyivt̄.**

**Maara chii, chitora kora ñayivt̄ vatyi  
cha cha'nura.**



Tyaa tu'un cha kumañi siki raya.



ñiti

Chachi



tiñi

nuñi.



ñaña



nuñi.

Suti tachira \_\_\_\_\_



ñiti



tañi

Tata Ndoñi kua ke'en-ra \_\_\_\_\_chi'in yono.



**koo**



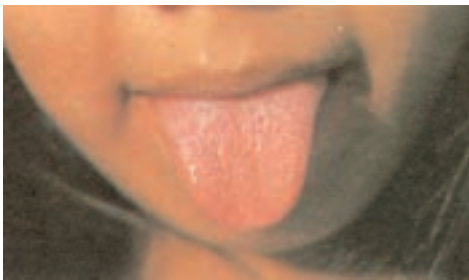
**ko'o**



**yo' o**



**yoo**



**yaa**



**ya' a**



**yu' u**



**yuu**





**Ra tava tiyaka**



**I'ya chino yuve'e.**



**Ra sama ve'e.**



**Nu chino se'e ñu'u**



**Nu chino tika.**



**Nu chino tyiyo.**



**Noo ma'an  
sava'aña sa'ma.**

## Tya'vi nyoo chii savi

Sutu mañiyo savi  
ñana cha sñ kuvi chiindi  
cha kuvindi ra kuaryaa.  
Vatyi vachi koson ñu'un ñayivñ  
ñana cha va'a kuñindi.

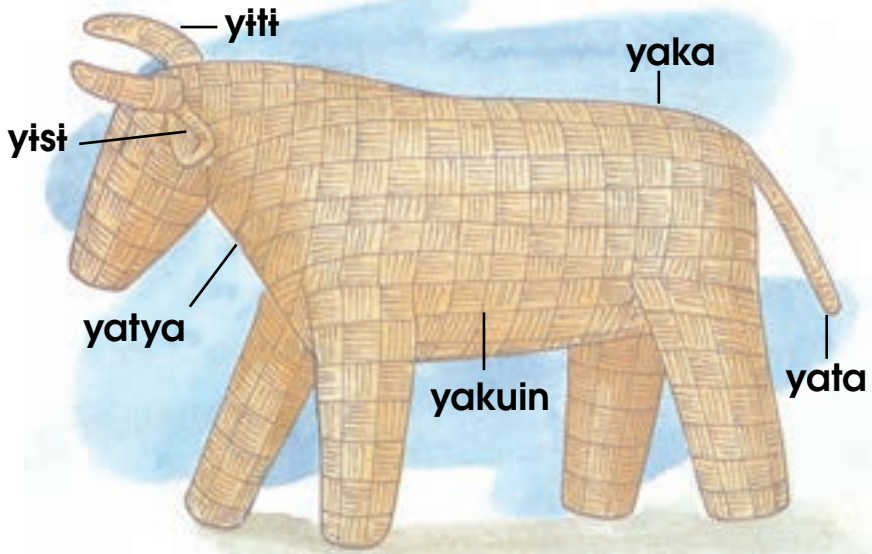
Tya'vi nyoo naku'vandi chuun  
vatyi vachi koson ñu'un ñayivñ  
kua koo tandi'ñ cha tachi sutundi,  
kua koo ndutya ko'ondi.  
Ña'ri soko kua ya'andi.









**Cha chaku chaa lo'o.  
Ndivi, cha nooti, nuu yutun.  
cha kundichin.**



**Cha kuaa.  
Tandi'ti ñuyivi kua nyitatuñu, kua kusuñu.**



yaka	_____	_____
		
_____	Va'a kayu yiti	_____
_____	_____	_____
		
_____	_____	_____

Tyaa sivi noo noo xiña'ñu cha nyaa i'ya ta ityi yuvi, tyaun noo cha chiñi tuñi chi'in suri maa sivi kuan.



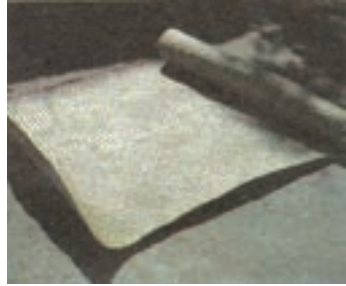
**Yoso, yuu kuvi.**



**Kiyi, nu'un kuvi.**



**Kama xaan ndutya  
iyo yuvi.**



**Kua'a xaan yuvi  
chiyo viko**



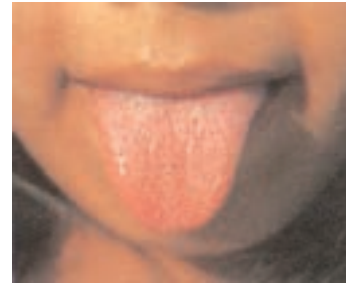
**Tata Chee satara  
yono ki't niñi.**



**Maari ndaa kuvi  
nda'a yavi.**



**Nutiyaka iyo  
kua'a yaa.**



**Yaa ña'ari yiki yi't.**

Tyaa siki nu na'a tu'un cha kuñi chi ta nduvi  
nani cha chiñi tuñi nyaa i'ya.

**Yaa**

**Ya'a**

Chatu xaan \_\_\_\_\_ sava'a si'ti.  
Va'a xaan chachi \_\_\_\_\_ sindiki.

**yo'o**

**yoo**

Tyakti xaan toon \_\_\_\_\_ kuñi.  
Nuya'vi xiko to'o \_\_\_\_\_ .

**yuu**

**yu'u**

Ñukue'e \_\_\_\_\_ ina sane.  
Chi'in \_\_\_\_\_ kañi ñuyivi chiiti.

**yi'ti**

**yiti**

\_\_\_\_\_ nu ña koon maa savi.  
\_\_\_\_\_ xaan cha'nu itu nu ña koon  
savi.



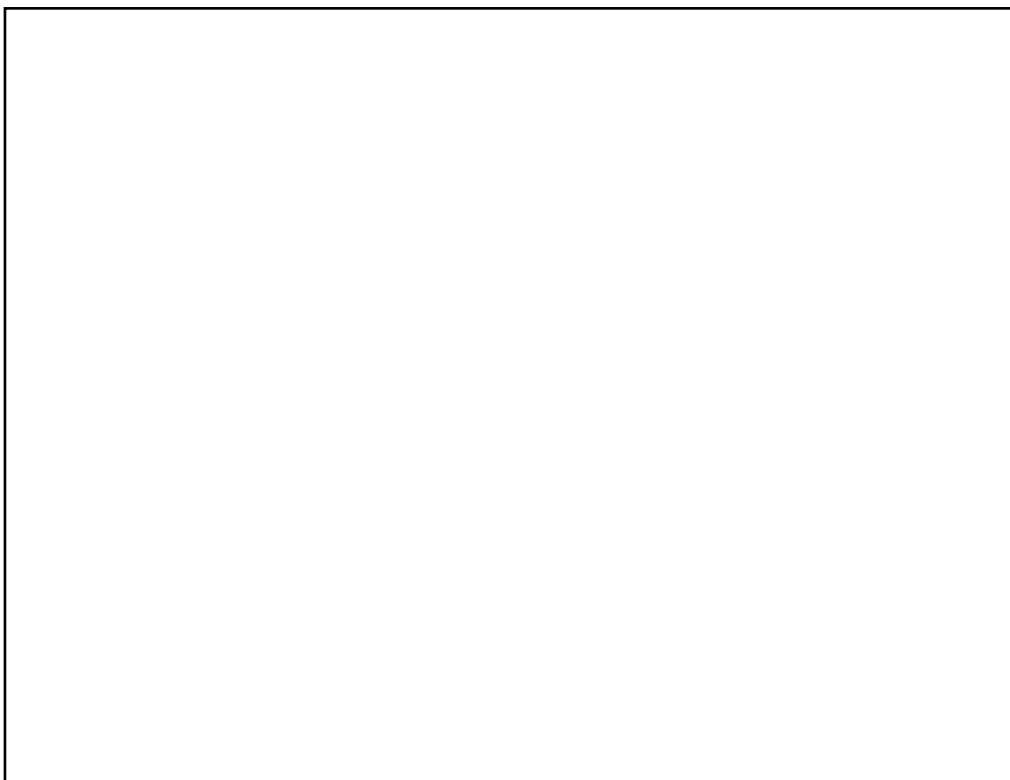
## Tu'un cha'nu

**Nakatyi maa ñuyivɨ cha'nu, vatyi ñuyivɨ  
cha iyo vityin kasando'o.**

**Xi'naka yuku ka'nu, cha nyaa ityi yu'u  
tyañu'un, cha nañi yuku chakuaa, yukuan  
chikoo ñuyivɨ, cha xi'nari.**

**Ta maara kivi nuu chiiñu katyi tyii ku'un-ñu  
ku kooñu, nu iyoñu vityin, nu kivi  
kasando'o.**

**Vityin natava maun yoso kaa iyo ñuu ta  
nakatyun yoso kaa chikoochi.**



---

---

---

---

---

---

---

---

---





**Cha kundichin, cha  
ndoyo ñuyivı.**



**Cha ñuka'ñu, tandi'tı  
ñuyivı sa'a tyiño, ta  
chika nooñu.**



**Tatu cha kua iñi  
tandi'tı nuyivı nachaa  
koyoñu ve'eñu.**



**Tatu chakuaa, ñaa  
iñi, chakua kusu  
ñuyivı.**

## Cha ñuka'ñu

Ñundyii chi'in yoo yañira kuvi, ñnri kakura,  
kivi cha chikoo ñundyii kuan cha'ara cha  
ndichin, yukuan kuvi nu chikoo cha ñu  
ka'ñu. Tyi sa'a tyiñooyo ta koo cha kachiyo  
ta kuvi kaka nooyo.

## Cha chakuaa

Ta ku'va cha ña'an-ri ñundyii kuan,  
chaa cha ñaa iñi, ikan kuvi nañi chakuaa.  
Chaa ñaa iñi, ña kuvi kaka nooyo, soko iyo  
chakuaa, chaa tuku yoo kuan,  
sandichin-ra chiin.



ke'en noo no sivi cha nyaa chata ve'e i'ya ta natyaun nu ta'anchi nukunya.



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



**Ve'e va'a**



**Ve'e yuu.**



**Ve'e ndo'o yi't.**



**Ve'e ndo'o tyi'yo.**



**Ve'e nya'yu.**



**Ve'e yutun.**



**Ve'e itya.**



## **Kuaan cha ndaa ve'e**

**Ra Vilu kua sava'ara noo ve'e.  
Nyiku ñuyivɪ kua tyi'i nyee chiira.**

**Tata Xuva cha'ara noo ndava.  
Kua'a xaan ndava ta vitu chiñu'un  
ta chino noo ve'e nu kooyo.**



## **Viko chito'yo sanyau**

**Ka'nu xaan chikoo viko, chito'yo sanyau.  
Kua'a xaan nuu yaa iyo:  
Iyo tya'nu yiki yu'u.  
Iyo yaa sanyau.  
Iyo tya'nu saka.  
Iyo yaa tyaa.**

Tyaa sivi ñaa ndi'i cha tu'von nye'e chiyo viko xiñi tityi.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## **Ra chava'a cha'nu**

**I'ya nyaa noora chava'a cha'nu, ka'an-ra nuura nyi'i. Cha'ara tu'un chiira, yoso kaa koorra ta kua'nu va'ara ñayivi i'ya. Koo noo kumi yu'ura chi'in tandi't ñuyivi.**

---

---

---

---



# Cha'a tu'un koo va'a

Ñaa tĩndo, ñaa ke'endo  
ñaa cha chii ñuyivĩ  
vatyi ñava'a.

Ñaa noo chitĩ yutun yuku  
iyo chii ñuyivĩ  
kuñindo kachindo.

Kakan va'ando kachindo,  
ma tĩn ma ke'en-ri maando.  
Vatyi ñava'a tyikuan kuaa.

Tyaa maun i'ya  
chi'in cha chiñi tuñi  
chimaun.

Vityin cha  
nyi'indo.  
sakua'a  
va'ando.  
Ma kumañindo.  
Ve'e sakua'a

---

---

---

---



## **Mayoo**

**Mayoo chikara sakotara chii mandoñi  
cha'nu ta mandoñi kuatyi, vatyi ñana  
nyitara nya yuve'e ñu'un, vatyi nye'era  
nu kua sama martoma chii sanyau.**



## Ñu sa'a kuenda ñu ku'vi

Ñu ve'e ku'vi, sakotoñu ña kunyaka ñuyivi  
chii cha nyi'i se'eñu, tyii kunyaachi tatan,  
cha kuenda ndiyi yono.

---

---

---

---

---



**Tatu chiko kaa nu kuvi ve'e ñu'un; iyo kuenda kuvi o yukun kua kita. Naa viko ndu ka'nu maa ñuu.**



**Tatu sindiki chañi yaa, nañi tamvu ta tiviti tuyoo.**



**Tatu ka'ndi juetye o tyiru, viko iyo.**



**Musika tivira, ñaa viko iyo ñuu o ve'e ñuyivi.**

Vityin ta'an-chi chii maun katyun  
ñaa cha chiton. Tyaa nu na'a ityi  
yuvi nu nda'a tutu i'ya ñaa cha  
kuñi maun katyun tu'un ve'e ñu'un.



---

---

---

---

---

---

---



**I'ya kuvi ve'era Linu, Kiñi xaan kaa, ña nati'vi maara. Kua'a xaan kiti iyo: iyo titya'ya, tisu'ma, tiyukun ta tindoo.**



**I'ya kuvi ve'e yu'u, tyakti iyo vatyi sanduvii nati'vi cha'mi mi'in. Yori tiyukun, titya'ya yori kiti xaan iyo.**



Ko'o ve'e xite.



Ma ku'in  
Kiñi xaan kaa.



Kiñi kaa vatyi  
yorira nyaa.



Nyaa kua'an-ra.



Ñukóyo iyora.



Ta yo'o ñaa  
tu'un ñatí'vun.



Ikan tu'un kuñi cha ku'un  
chi'in tyii tí'viyo.



Va'a tatu tyikuan  
kaa ku'in chu'un.



## Tyisu Kuñexu

Chiyo noo kivi, tyaki vava'a chika ñiyaka yoo. Takita noo kuñexu ya'a, kua'an-ti kua nduku kachiti.

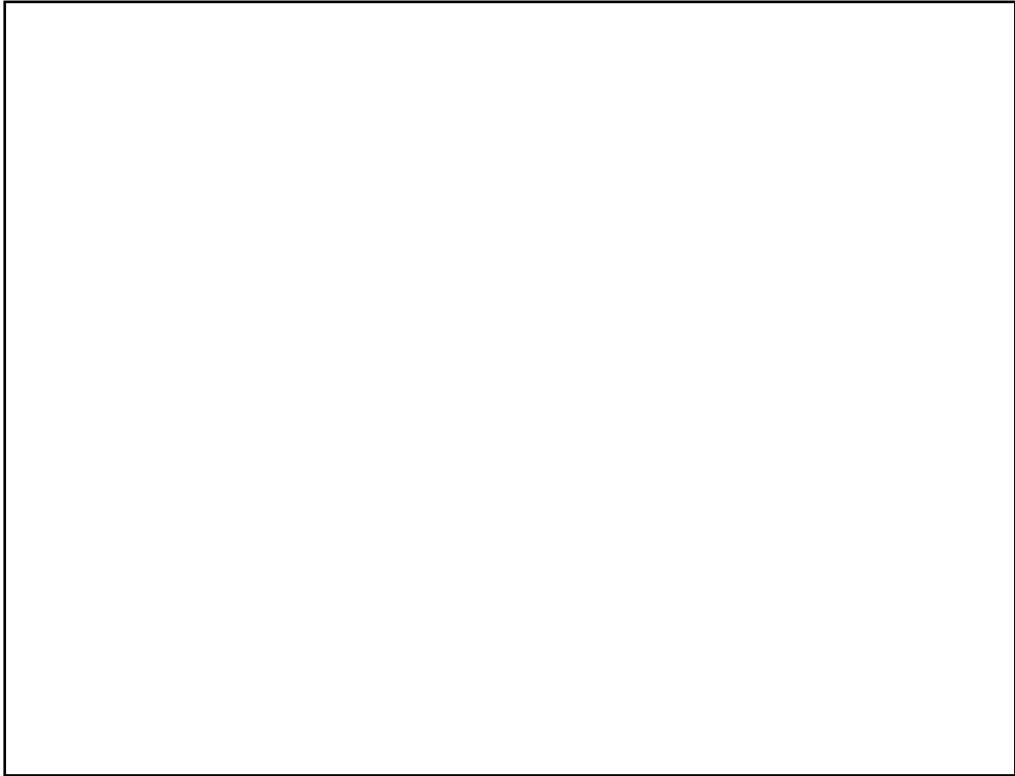
Yukuan nyaati yu'u noo yutya ka'nu nye'eti xiña'ñu yoo kuan nuu ndutya kama kuan, ta chaa noo ndika'a ta kicha'a katyiti kuan chiiti vityin ndicha ñaya'aka maa tyi kachi chuun, cha na'a xaan sanda'vi ña'un chii.

Xito ñima yu'u tu'va sanda'vi ña'an chuun, chana'an nyaa yu'u i'ya nduku tave noo kesu kanakava chichi ndutya i'ya, xityi maun ta kuñun tavon tyi yo'o kivi sutyon ta yu'u ñakivi chii.

Va'a in katyiti ta kiñiti kua'an-ti chichi ndutya kuan. Yoo cha'a kesu ta xiña'ñu yoo kivi kuan. Sanda'vi ña'a tuku kuñexu kuan chiiti inga cha'a.



**Natava chii kiti tu'un tyisu kuan.**



**Tyaa yoso kaa kua'an tu'un tyisu kuan.**

---

---

---

---

---

---

---

---



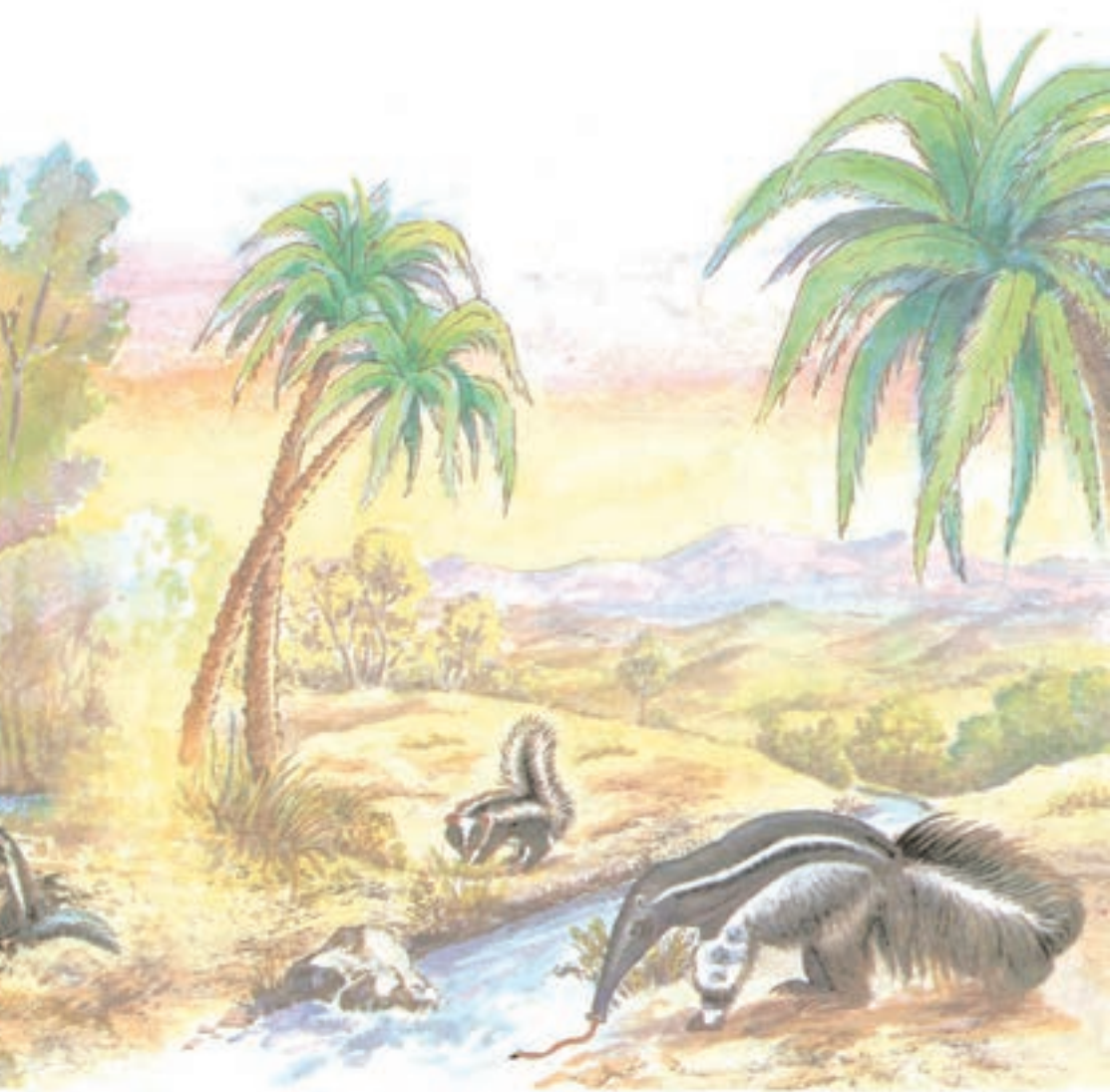
## **Ku'u tyakti**

**Va 'a xaan iyo ñayivi tatu chitoyo sa'a kumiyo ñaa ndi'ti cha iyo nuu ñu'un nu iyoyo.**

**Ma ka'miyo ku'u tatu ñima nu kua sa'a tyiñooyo kuvi, vatyi ku'u, yutun na'nu ikan sandu vii tatyi cha nyitoyo chi'in.**

**Ma ka'ñiyo kititi tatu ñima cha kachiyo kuvi, vatyi tandi'ti kititi cha iyo ñayivi ikan-ti sandu tyakti nu iyoyo.**



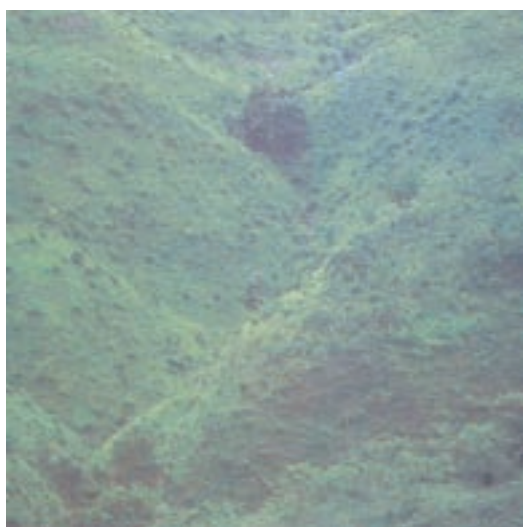




## **Ku'u cha'nu**

**Noo ñuu va'a iyo tatu kua'a ku'u iyo, tatu iyo ku'u cha'nu, na'nu yutun iyo, iyo vati. Va'a koon savi, kua'a ndutya iyo, iyo tiyaka, Iyo tɪndoko.**

**Kua'a isu, kua'a kiti va'a kiti tyaki iyo. Kua'a yutun va'a cha cha'a chiti kachiyo, ta yutun va'a cha kuvi ve'eyo, chakuvi chito ta cha kuvi tyayu.**



**Nu kuvi yuku, kiñi xaan kaa.  
Kua xaan yuu, ñima maari ñu'un kuvi.  
Yukuan cha'a ña kuva'a ñaa ndi't cha  
tachi ñuyivt.**



**Nu kuvi ndu'va va'a xaan ñu'un iyo.  
Maari ñu'un tumi, ñu'un vita kuvi.  
Yukuan cha'a va'a kuva'a, va'a chikoo  
ñaa ndi't cha tachi ñuyivt, yukuan.**



**Yuku nu kua'a ku'u nu na'nu yutun iyo,  
vatĩ vichin iyo, iyo ndo'yo, na'nu yuvi iyo.  
Kua'a ndutya iyo. Tandĩ'ĩ nuu kitĩ iyo.**



**Nu kuvi ndutya ñu'un, kua'a xaan  
kitĩ iyo: Iyo tiyaka, koo, yuxin,  
tiyoo, tĩndoko.  
Ndutya ñu'un, ña kuvi ko'oyo  
vatyi u'va xaan.**



## Chito'o yuku

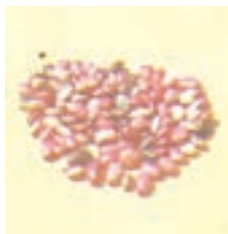
Ra xikono yuku ikan-ra nyaka ña'an tandi't  
Kiti iyo yuku.

Soko ña'an-ri maa ra kuvira tatu tata savi  
ta ma kichi kosora ñu'un ñayivi.

Tyii tatu ma koon savi, ma koo ndutya  
ko'oyo, ma koo ndutya ko'o kiti.



# Nanduku chata kiyi nyaa nyaa sivi cha nanyita nyaa i'ya.





**Asin xaan Koño ndachan.**



**Va'a xaan chachi ndivi ndivi.**



**Ndiyo'o chi'iti nduxu ita.**



**Xinda noori maa tyakuti.**



**Maari nda'a yutun chachi tindaku.**



**Tindoko maari nu kama ndutya iyoti.**



**Ndika'a maari isu chachiti.**



**Ndisutun chachiti tityi.**

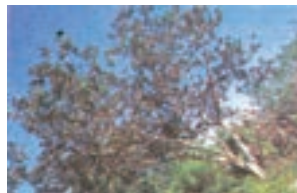


**Va'a xaan cha koo kit̄i sanayo.  
 Vatyi tatu chiñu'un xu'un chiiyo,  
 Kuvi xikoyo chiit̄i, ta koo xu'un-yo.**



**Kuñichi tachiyo, yuva ndoo, kando'o, mino  
 chachi, mino kaxtyila, ruda, ñaa ndi'ika  
 cha kuvi tachiyo, vatyi maa satayo.**

**Ta cha na'an kua'a  
 xaan kit̄t̄ chiyo  
 chichi ku'u. Vatyi  
 kua'a ku'u cha'nu  
 chiyo, ña kua'a  
 kuvi yoo ñuyiv̄t̄ ta  
 s̄it̄n-ri tyii yori cha'ñi  
 chiit̄t̄ ta cha tuvi  
 tuchii ta kicha'a  
 cha'ñi ñuyiv̄t̄ chiit̄t̄.  
 Ikan tu'un ña  
 kua'akat̄t̄ iyo.  
 Ikan tu'un kuñichi  
 sa'a kuenda-yo  
 noo uvita'an-ka  
 kit̄t̄ iyo.**



**Taa chiyo kua'a  
 ku'u cha'nu  
 Kua'a yutun va'a  
 chiyo cha chino  
 ve'e, cha  
 chino chito.  
 Chiyo yutun va'a,  
 cha cha'a chit̄t̄,  
 kachi ñuyiv̄t̄.**

**Ityi ñuu yu'u iyo kua'a ku'u cha'nu, nu iyo kua' a kitĩ.**

**Kua ka'in siviti vatyi koton yoo kitĩ kuviti:  
Ina ndiva'u, tĩma'an, isu, kuñexu, yiyĩ,  
ñaña, ñukuii, tasu, ndachan, tĩlanchi, ka'un,  
yakuin, tityi, koo, sa'va ta, tĩñt'ĩn.**



**Sakua'a ñaa katyi cha nyaa i'ya ta natyaa nyaa kumañi (,).**

**I'ya cha tachindi ñuundi: peruu viloñi nuñi ndutyi xikama ña'mi ya'a tĩnana ta yĩkinkua'a.**

# sa'ma



Ke'en sivi cha nyaa chata sa'ma ta  
natyaun cha'a noo noo cha nanyita i'ya.



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

Natyaa nyaa tu'un cha ku mañi, ta nduvi  
nantĩ cha chiñi tuñi nyaa i'ya.

ñama

nama

Tĩntĩ xaan \_\_\_\_\_

Kuañtĩ xaan \_\_\_\_\_

ma'a

tĩma'an

\_\_\_\_\_ chachitĩ nĩntĩ

Sava'a \_\_\_\_\_ suvi

tima

tumi

Kayu noo \_\_\_\_\_

Koyo \_\_\_\_\_ li'i

miku

mityi

Kiytĩ xaan ndaa \_\_\_\_\_ yutun

Xaan vava'a yu'u \_\_\_\_\_

Nandukuka tu'un tye'e kaa, ta tyaun siki  
yo'o cha na'an ityi yuvi, nuu nda'a tutu i'ya.

ndoyo

ndo'yo

iñi

i'ñi

ñama

ña'ma

uva

u'va

kuñi

ku'ñi

kañi

ka'ñi

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Sanduva'a maun noo cha chiñi tuñi, chi'in  
noo noo tu'un cha na'an raya cha'a.

Kua'a xaan ndutya kita nu nyaa ndo'yo

---

---

Kua'a xaan ñu'ma kita nu kayu ñu'un.

---

---

Tata Ndoñi naka'nura itu.

---

---

Ku ndoña xikoña ña'mi.

---

---

Kua'a xaan ko'yo iyo nuu nya'yu.

---

---

Sa'va, chichi ñu'u iyotfi.

---

---



**Ka'yi tyaku kuii chii tityi.**

**Ka'yi tyaku kua'a chii ita rosa.**

**Ka'yi tyaku kuaan chii nda'a yutun.**

**Ka'yi tyaku ya'a chii katyi.**

**Ka'yi tyaku toon chii yuu.**

**Ka'yi tyaku nyaa ita kuyoo.**

Tyaa sivi ñaa ndi't chiti yutun yuku cha tu'von chachi.



---

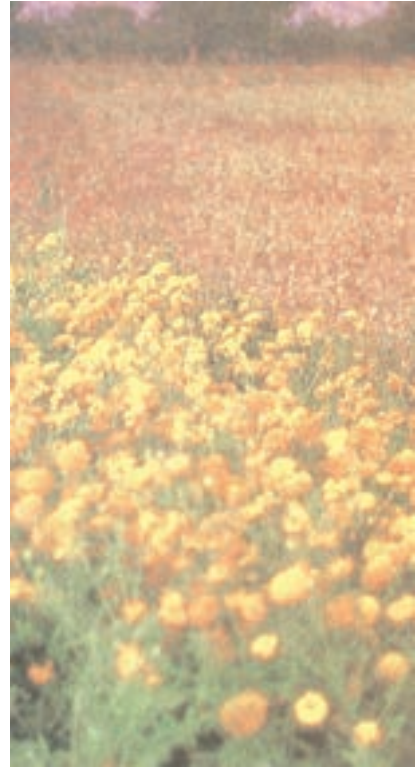
---

---

---

## Ita tyakti

Ita tyakti cha ndikivi kaku.  
Tyakti xaan iyon.  
Tyakti xaan vixi cha'un.  
Sandu tyaktun  
chichi ñuu.  
Sandu tyaktun  
chichi ku'u.  
Ñana chava'a  
añimon,  
chi'in cha tyaktun,  
chi'in cha vixi cha'un  
Ikan tu'un kuñi xain  
chuun.



## Yutun yuku

Ñana cha va'a ñuyivi kuvun.  
Cha'un chiti kachindi cha'un  
vati chiindi Yutun yuku  
Va'a xaan ańimo  
Cha'un nduku chiindi  
Cha'un vitu kuvi ve'endi.  
Ta maandi cha'nyandi  
chuun.  
Ta mandi cha'mindi chuun  
Ña'ri tu ka'nu ińi chiindi  
chu'un. Nda'vi kuvun yori  
nake'en nda'vi chuun.



Tatu ndi'i ku'u, ndi'i  
ñu'u va'a ndutya,  
maari ñu'un cha'a  
ku nduvi, ña'rika  
cha koo.  
Ta'an-ri ku koon  
savi, ta  
ku ta'vi ndutya.  
Maari xa'va ku  
nduvi, tari kaa i'ya



Ñuyivi cha sa'a  
va'a kuenda cha  
iyo ñuuñu.  
Iyo ku'u cha'nu,  
kua'a yutun na'nu  
iyo.  
Vichin iyo, kua'a  
ndo'yo iyo, na'nu  
yuvi iyo, tyi va'a  
koon savi.





## Cha'andi chichi ku'u

Kivɪ vityin cha'andi chichi ku'u,  
chi'in ña saku'a'a chiindi.  
Chikotondi ñaa cha iyo chichi ku'u.  
Yu'u kui'ya xaa kuñi, vatyi  
ya'i nu nyaa noo ndo'yo ta  
ña kivi ko'i ndutya, kiñi  
xaan kaa, yori maa sandu vii,  
yori maa sanduva'a.

**Tyaa maari maun vityin, ñaa ndi't  
cha nye'un nu cha'un chichi  
ku'u, chi'in rata'un.**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Kivɪ nu kicha'a vitya ku'in  
ve'e sakua'a.**



**Kivɪ uvi ndoi ve'e sa'a  
kuende chii ra lu'lu yañi**



**Kivɪ uñi ku nyake xita  
kachi suti, nu sa'a tyiñora.**



**Kivɪ kumi ku'in ku xike  
nduku nu tyi'yo paan.**



**Kivɪ o'on, kivɪ ii kuvi, ku'in  
ve'e ñu'un.**



**Kivɪ iñu, kivɪ ndɪ't vitya.  
Ndiaka ku'in ku sa'a tyiñe  
chi'in suti.**



**Kivɪ ucha, kivɪ nyitatuyo kuvi.  
Yoori cha'an ndiaka chichi ku'u.**





**Yu'u nye'i itu nyi'i.**



**Yo'o nyaun cha'a yutun vatĩ.**



**Maara nyaara nu ka'ñi.**



**Maaña nyiko.**



**Nyu'un nyisondi nyika.**



**Nyo'o nyisondo nyikeñu.**



**Nye'e sɪndɪkɪ nyi'i.**



**Nyiku mvee,  
chachitɪ ku'u.**



**Nyoo, kuvi savi.**



**Nye'e iyo nya'yu.**



**Nyo'o maari  
nyayu va'a  
chachindo.**



**Nyu'u maari  
yuva chachindi.**



**ñu'ma**



**ti'va**



**ya'vi**



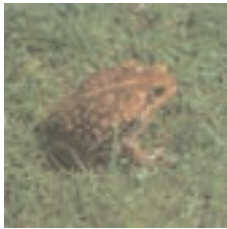
**su'ma**



**xa'va**



**sa'ma**



**sa'va**



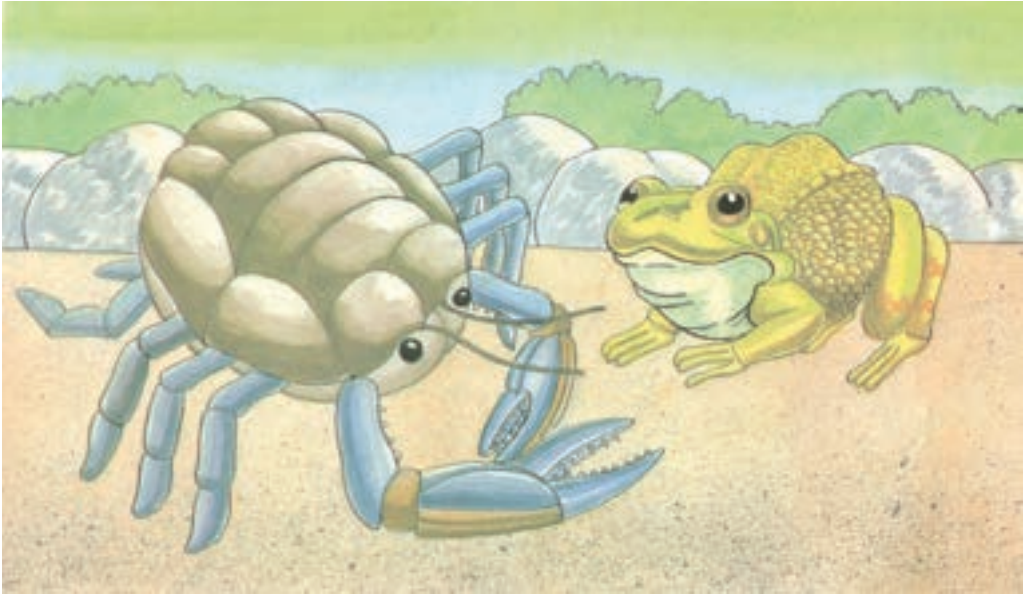
**sí'va**



**tí'vi**



**ta'vi**



## **Tyisu tiyoo**

**Noo cha'a cha'an tiyoo chika'an-tt̃ chi'in sa'va ñuu, vatyi ku'un-tt̃ chi'in-tt̃ ku ka'ñitt̃ ku'u cha'a itu.**

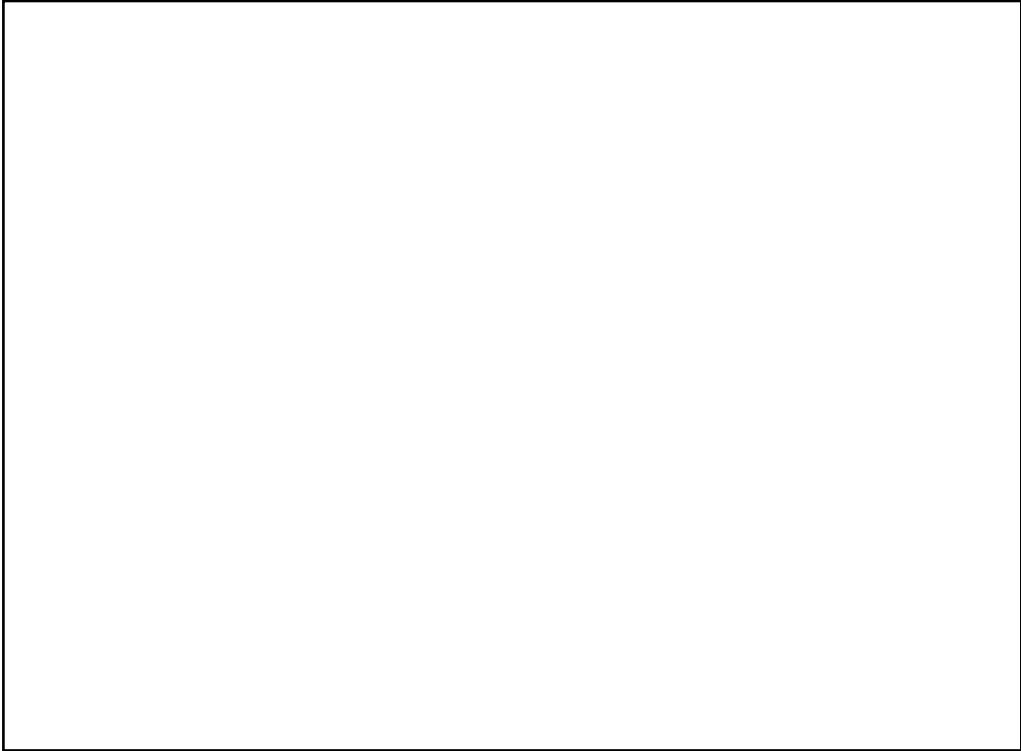
**Yukuan kuvi nu cha'an sa'va kuan, chisa'a tyiñot̃t̃ chi'in tiyoo kuan.**

**Chaa ku'va cha kachitt̃, tyikuan kuvi ta cha'a tiyoo kuan xita ndava chiiti.**

**Nyaa maatt̃ ñasa'att̃ kachitt̃ xita ndava kuan.**

**Ndiyaka maa kuan chisokott̃, ña inga maa kivi ta cha'an-tt̃ chi'in tiyoo kuan.**

**Natava i'ya, yoo kit̄i kuvi tyisu, cha ya'a  
ka'un, ta tyaa yoso kaa kua'an tu'un t̄i.**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Sanduva'a noo tyisu ndika'a chi'in kuñexu,  
yoso kaa nda tu'un-ti.**



---

---

---

---

---

---



**Ndu'va chiki ña kua'a ku'u iyo.  
I'ñi xaan ndu'va i'ya, tyi ña'an-ri  
yutun vatı iyo.  
Ñava'a va'a ñu'u cha koo itu.**



**I'ya ndu'va ñu'un va'a  
Maari ñu'un vita kuvi  
Va'a xaan cha'nu itu i'ya  
Suti ndu'va iyo nu'un-ra**



cha

---

---

---

---

---

---

---

chi

---

---

---

---

---

---

---

Tyaa tu'un cha kicha'a chi'in, **cha** ta **chi**.



Tyaa sivi noo noo cha nanyita i'ya siki raya.

Tyaki xaan \_\_\_\_\_.



\_\_\_\_\_ Kinti nuñi.



Tilanchi ño'on-ti \_\_\_\_\_ taka.



\_\_\_\_\_ ina ndutya.



Iñi \_\_\_\_\_ yutun.





**Ñu'un, Ñuko'yo iyo nu ña'ri maa  
ku'u iyo nĩri ndutya.  
Maari itya nyi'i iyo, noo uvi ta'an  
tuvia'nya iyo.**

**Noo uvi ta'an kuñexu iyo.**



**Iyo tuku yuku sukun.**

**Yuku sukun kuan, vichin maa tandi'tri kivi.  
Iyo yuku kuan nu kaa yuu ndutya nĩkuiya.**

Iyo tuku nu nyaa chiin ñu'un  
ityi chichi ndutya ñu'un.

Ta kichi kivi yori chiyo  
yukuan ta vityin iyo ñuyivi.



Iyo ñuu na'nu nu tu'va  
Koon maari maa savi yuu.

Tandi't ndutya  
yuvi ta nduyuu.

Kuichin maa tuvi  
nuu yutun ta  
tyiyo xiñi ve'e  
chi'in savi yuu  
kuan.



**Ka'an ñaa katyi noo noo cha chiñi tuñi  
nyaa i'ya.**

**Peyu atu xita chachun.**

**A'an ñima xita chachi.**

**Chiku ko'o ku ke'en-yo nduku.**

**A'an ma ku'in vatyi ve'e sakua'a kua'in.**

**Atu ra cha'nu kivi maun.**

**A'an ñima ra lu'lu kivi yu'u.**

**Atu satya xiñu.**

**Ai satya xiñi.**

**Ta yo'o ñasatya xiñu.**

**A'an ñasatya xiñi yu'u.**

**Atu tu'von chachi suvi tityi.**

**Ai tu've chachi suvi tityi.**



**Atu tu'von cha'an  
Pochutla.  
A'an ñatu've cha'an.**



**Ta Nunduva atu  
tu'von cha'an.  
Ni ñanoo maa kivi ta  
ña tu've cha'an.**

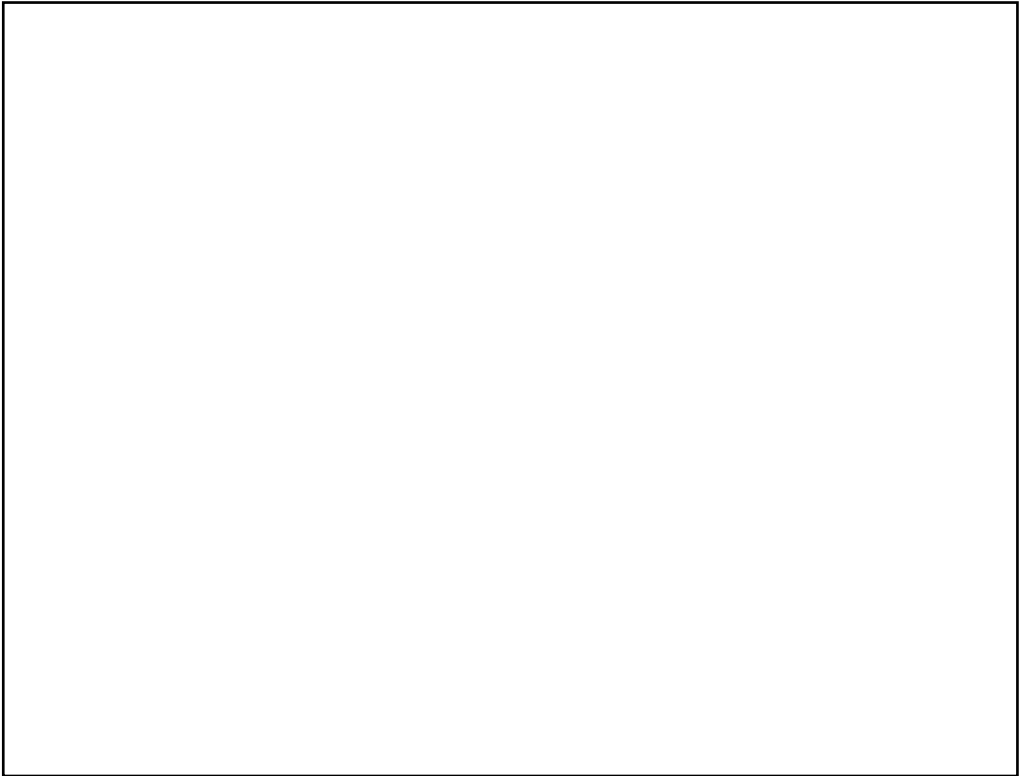


**Ta nu kuvi Ñuko'yo  
kuan, tu'von  
cha'an. Vi'ika  
yukuan ingañari  
maa ña tu've  
cha'an.**



**Ta kapulku kuan  
tu'von cha'an.  
Niri yukuan ta ña  
tu've cha'an.**

**Tyaa sivi yoo ndi'ti kitit kuñi maun.  
Ta tyaun yoso kaa ka'an-ti chi'in  
Ta'an-ti.**



**Tye'e kaa ka'an kuku:  
Kuu kuu, kuu kuu.**

---

---

---

---

---

---



← Lo'o ndiaka ta  
ñiyaaka chaku  
chaati cha'ati ku'va.

Sindiki yit tanati  
ta chaku  
chaati, ta ñooti ñu'un.  
Cha taan kua kichi.



Vuru i'ya, tatu chaku  
chaati.  
ku'va cha'ati.



Ina tatu chaku chaa  
kui'nati.  
Cha ñava'a nye'eti.



**Tyaa yoso kaa, chaku, tana o chita noo  
noo kiti nyaa sivi nuu nda'a tutu i'ya.**



**Yoso kaa chaku chaa lo'o \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_**



**Yoso kaa kanachaa sindiki  
\_\_\_\_\_**



**Yoso kaa tiin ina \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_**



**Yoso kaa chaku ka'un \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_**



**Yoso kaa ka'an ndivi \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_**



**Yoso kaa ka'an kiti \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_**





**Yori chito ama chikoo tika,  
soko vityin chitoyo, tyi ikan-ti  
tyaa ndivi nuu nda'a yutun  
ta kaku tindaku.**

**Tatu cha cha'nuti, sava'ati taka  
ko'on-ti ta nduviti tika.**



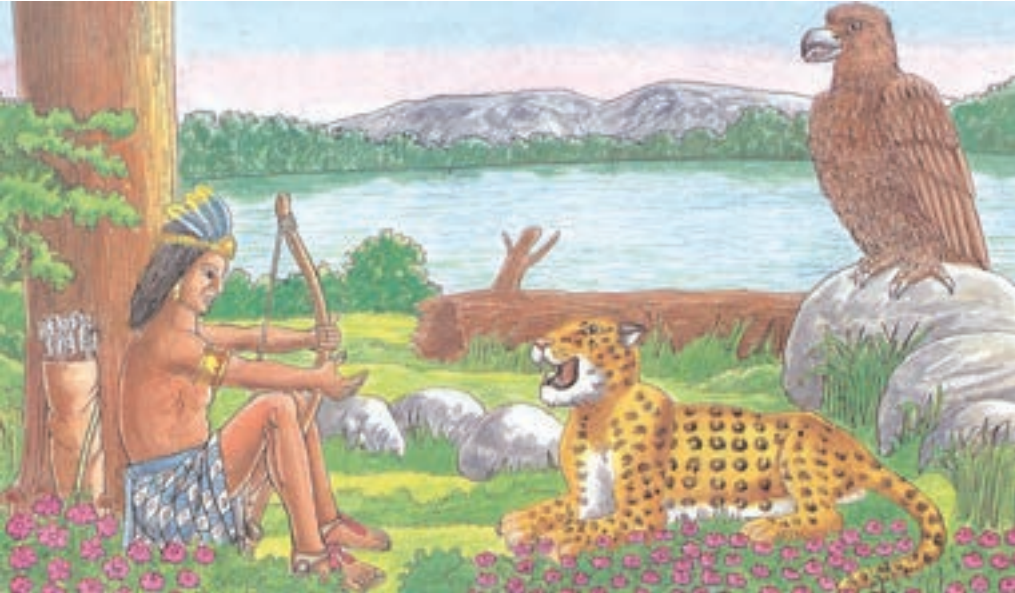
**Kua'a xaan, ñuu yoo, cha  
ka'an-yo xiñi savi, iyo.**

**Nakatyi maachi tyi ra cha xi'na kuiiri chika  
noo, noo tu'un maara ñayivt i'ya.**

**Ra ta'an-ra kuvi chii kitit.**

**Tandi't kitit nyi'i ta kitit na'nu, kitit xaan ta  
kitit masu, kicha'atit chiira tyii yu'viti  
kochi ta nduvara.**

**Maara tyii rayit xaan kuvira ndukura, ra**



**kañi ta'an chi'in-ra, yooru ku ñi'in chiira.  
Soko yori maa nañi'in-ra, kua'a chikara,  
ndaara noora yuku. Na'nu ndu'va ya'ara,  
na'nu yuvi ya'a savara, nyakua nya cha na  
ñé'era noo yuku sukun cha iyo nu ñu'un  
i'ya ñayivt.**

**Sukun yuku kuan cha ñima ku'va,  
nyakua kuñi chaa andivĩ.**



**Yukuan kuvi ndaara nyaa xiñi yuku kuan nu  
kuvi nye'eyo kandĩtĩ kuu maa nyakua nya  
tyañu'u ndichin nye'eyo, yukuan nañi'in-ra  
noora kuvi kañi ta'an chi'in-ra. Noora kuñi  
maara cha kañi ta'an chi'in-ra, ra ñundyii  
kuan kuvira kuan, kivi kuan ña tu'va maara  
chinyaa chacha iñi tyikuan kaa.**

**Yukuan kuvi  
nuu yosora  
nyaa xiñi yuku  
yuu  
toon kuan, yuku  
cha sukun-ka  
cha nuu tandĩtĩ  
kuiika yuku ityi  
ñuu savi.**



**Kicha'a tuchira chii ñundyii kuan chi'in nduvara nyakua nya cha sañu kue'era chiira kuan sa kuvira, kua'a ñĩñĩra kuan chati. Ikan tu'un ndoori maa kua'a nu ki'vira. Nya kivi kuan chikoo cha iñi, ta cha ya'a sañu kue'era chii ñundyii kuan, ta nasa'a chiira, nduvira chito'o ñu'u ñuu savi.**



**Natava yoso kaa ñuu maun.  
Nakatyí, ñaa katyí maa ñuyiví, ama  
chikooñu ñuu chiña, nyaa ityí kichiñu.**



---

---

---

---

---

---

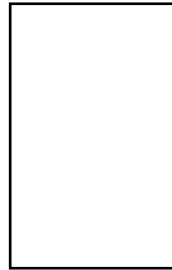
---



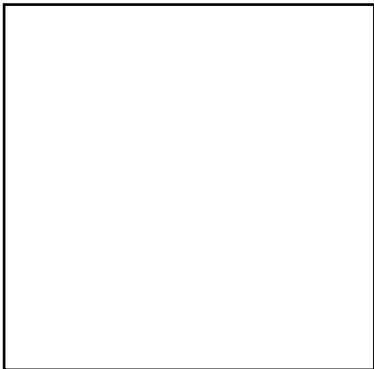
**Tyakt̄ xaan nu chiyo ñuyiv̄t̄ cha'nu chiiyo  
cha na'an, yatyin ityi Nunduva.**



**Cha chino chi'in  
ñu'un toon.**



**Natavañu xiña'ñu  
yoso kaa chiyoñu.**



**Kua'a nda'a tyiño  
tyakt̄ sava'añu.**



**Kua'a sa'ma tyakt̄,  
Kua'a xu'un kaa  
tyakt̄ sava'añu.**



## **Ra kivi nuu cha nañi uña isu**

**Iyo noo mil kuiya cha chiyo noora nyaka ña'an (rey) cha xaan ta nyee, ñi'in iñira, ka'nu ra kuvira. Chinañira uña isu, xiñi sivrira kivi kuan, vatyi kivi cha kakura, kivi nañi uña isu kivi. Ta cha sana nuura cha nuu tandi'tika ñuyivi cha kaku kivi kuan, chiku nañira nuu kutñt chi'in yañira ra yuu Toon.**

**Nduvira chi nyaka ña'an-ra tandi't ñuu cha iyo nt kachiko nu kivi ñuu savi, nukuvi yuku, ityi nu ñiño ta ityi ndu'va yu'u Tyañu'un.**

**tnri kuvira tari cha noori ñuura.**

**Yuku Saa, Kakura.**



**Sakua'a cha nyaa i'ya. Tyi'i tuñi iñu yoso  
kaa ka'an-yo cha na'an.**



**ra chava'a**



**ma'an**



**ra naxiko**



**ñu tanda'a**



**ra xaan**



**cha tyanda'a**



**cha kuvi**



**cha kaku**



**yutya chi'i**



**yuku vichin**

**Kivt noo**



**Kivt uvi**



**Kivt uñi**



**Ku kumi**



**Kivt o'on**



**Kivt iñu**



**Kivt ucha**



**Kivt uña**

**Kuvt tñn**

**Kivt uchi**

Tyaa maun i'ya sivi kivi yoso kaa kuñu.



**Atu kutuñi iñu, yoso kaa kuvi sivi maun cha ka'an-yo tye'eri kaa.**

**Yoso kaa ka'an ñuyivi sivun ta xiñi sivun cha vityin.**

**Natava i'ya yora kuñu kuvun, tari tu'un cha'nu.**

**Saña'a o tyaa, yoso kaa chinañi ñuu chana'an.**

---

---

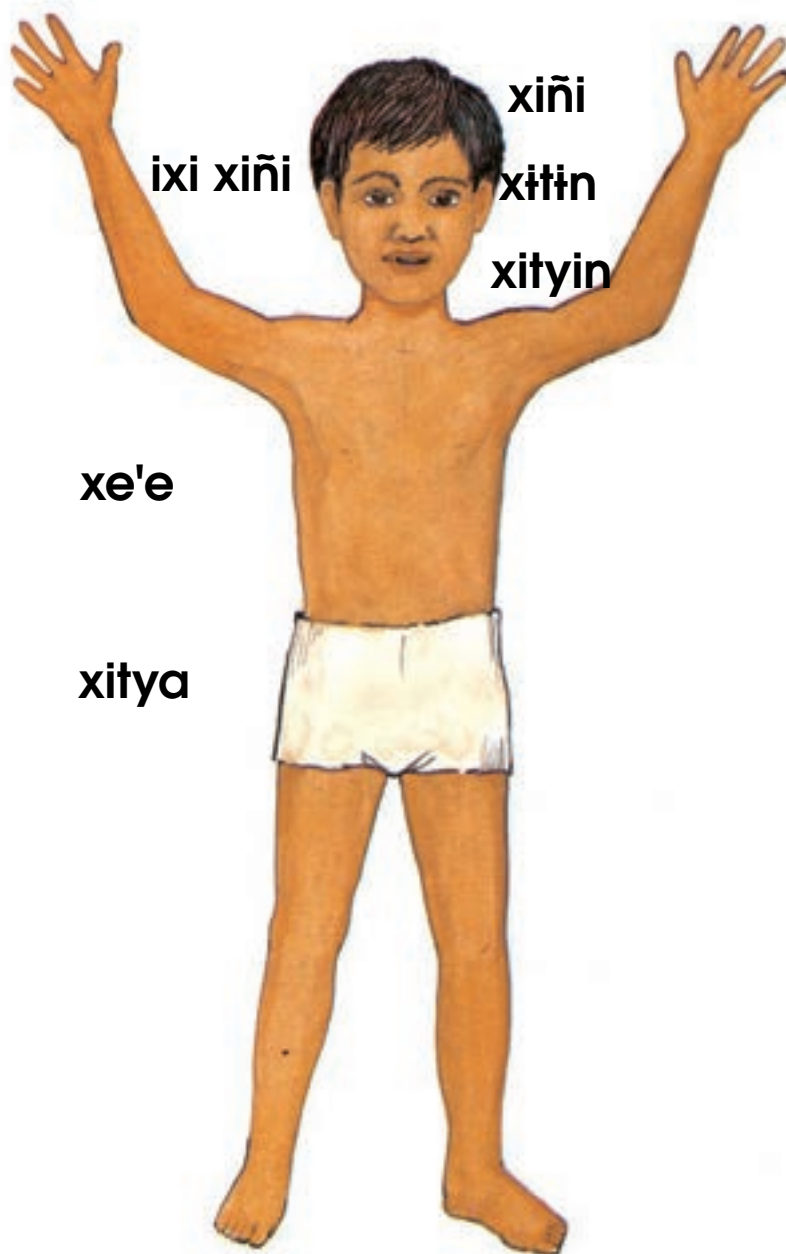
---

---

---

---

Saña'a chi'in noon nduva, nu katyi noo noo  
sivi xiña'ñu koño ñu'un. Nuyivi nyaa i'ya.



**Sakua'a noo noo yukun cha nyaa i'ya ta  
kuakon raya cha'a tu'un cha yi't (X) chi'in.**

**Nañi xaan xitu tunduka'a chityi.**

**Ra Xiku ña kixi maara kuñi.**

**Tatu xita nditri ña asin chachi.**

**Iyo ñuu nu kua'a xaan xa'va iyo.**

**Kixi xaan ku chixi Xona kuñi.**

**Xiño xaan tuvi mityi tatu ña kuxi.**

**Ku Xiya xikoña xikon ta yuxiyo.**

**Xinda chachití xita.**

Tyaa noo tu'un siki raya, nyaa cha sandu  
t̄nri cha chiñi tuñi.

**Koto**

**Koton**

Ra Petu ñi'nora noo \_\_\_\_\_ chaa.

**Yata**

**Yatan**

Tata Ximu chitura chi'in \_\_\_\_\_

**Yuku**

**Yukun**

Kua'a xaan kiti iyo nu kuvi \_\_\_\_\_

**Koo**

**Koon**

Iyo \_\_\_\_\_ xaan chichi ku'u.

**Tatu**

**Tatun**

Nyiku \_\_\_\_\_ yuve'e tyiño.



Tyaa maun inga cha chiñi tuñi, chi'in tari  
kaa tu'un cha sana'i cha'a noo noo i'ya.

Ma'a choon, sa'an savi ka'an-ña.

Tiin ina sane noo tityi yi't ndivi.

Yiyi kaan xaan-ti peruu.

Toon xaan noo too ndoo kuan.

Xa'an xaan koño kinti.



## **Viko ndiyi**

**Tyaki xaan sakoo ñuyivi viko ndiyi.  
Sakutuñu yutun, tiyuvi chi'in ita kuaan ta ita  
xiñi lo'o.**

**Kua'a xaan cha nandukuñu tyisoñu nu  
chito kachi ndiyi.**

**Katyi maa ñu cha'nu, tyi ñuyivi cha ña'ari  
maa nanduku kachi ndiyi.**

**Kivi cha kunu'un chi ña'ri maa kuisochi  
kunu'un.**



**Tyakti xaan ku kutu viko ndiyi chi'in ita kuaan ta ita xiñi lo'o.**



**nyayu**



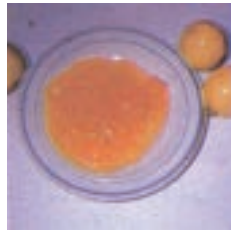
**suvi**



**chavixi**



**ña'mi**



**tika'a**



**titya**



**paan**

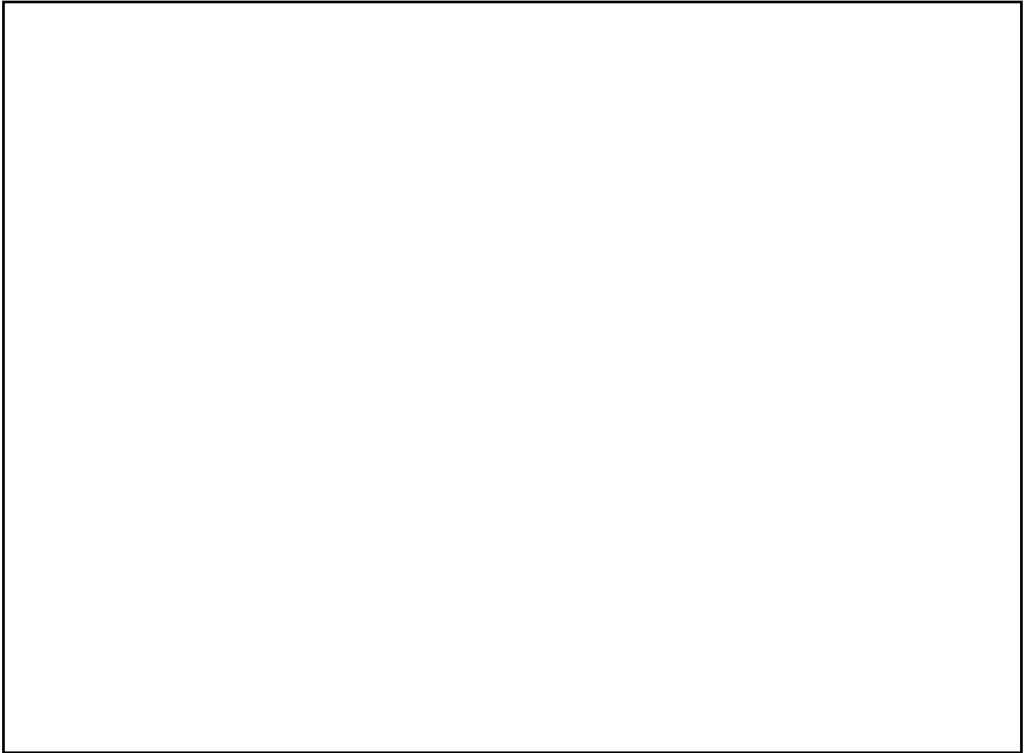


**tikuua**



**kayu tima**

**Natava yoso kaa chiyo viko sandu ta  
viko ndiyi ve'un.  
Tyaa ñaa ndi'i cha tu'von cha'a kachi ndiyi.**



---

---

---

---

---

---

---

---

Vityin tyaa maun yoso kaa ka'un sivi noo  
noo yoo.

noo yoo	yoo uvi	yoo uñi
yoo kuiya chaa	yoo nañi chichi ku'u	yoo viko su'un
yoo kumi	yoo o'on	yoo iñu
yoo ucha	yoo uña	yoo ñin
yoo uchi	yoo uchi ñin	yoo uchi uvi



**Nye'e Xuva,  
tyakɨ xaan  
chita cha'a  
tya'nu.  
tya'nu saka  
kuvira, sɨn  
sɨn tyaku  
sa'ma ñi'nora**

**Tyakɨ xaan tumi  
yɨ't xiñira.  
Tandi'tra ta nyaa  
nutya'nu nuura.  
Sɨt xaan chañi  
tya'nu saka.  
Sɨt xaan kuvi  
viko tatu kua'a  
nuu yaa chiyo.**

Natava yoso kaa chiyo viko nu tu'von  
cha'an.

Tyaa ñaa ndi't cha tu'va chiyo nu nduka'nu  
viko noo ñuu.



---

---

---

---

---

---

---

---



**Saa chaku ndavitɩ tyi  
cha kuñi koon savi.**



**Sa'a, cha'ñi yutun yuku.**



**Cha lee se'e, maari sikutɩ  
chi'i.**



**Cha nyi'iyo, si'tyo  
sa'a kumi chiiyo.**



**So'o xaun, yi'ti ñuma  
so'un.**



**Ka'ni xaan su'ma yi'yi.**



**Va'a xaan sutya ina.**



**Ximu kachi suvi isu asin xaan chachi.**

**Suti ku satara noo sindiki iyo se'e.**

**Va'a xaan sutya se'e tata Saroo.**

**Sindu ke'en ndutya soko ko'un.**

**Sutu Senoo yi't kapilari sukun-ra.**

**Kono Luu koto tyiiyo vachi xaan savi.**

**Kula kuiso chii se'un u'vi cha'a kue.**

**Lita sakutyi se'un i'ni xaan.**

Toon

To'on

Ñuun

Ñu'un

Taan

Ta'an

Kaan

Ka'an

Siin

Si'in

Xaan

Xa'an

Kuaan

Kua'an

**Yoso kaa kua'an ku'va iyoyo ñayivĩ.**



**cha lee**



**ñu nyi'i**



**ñu yoko**



**ñu tanda'a**



**ñu iyo se'e**



**ñu cha'nu**



**ñu iyo  
se'e ña'ni**



**ñu cha'nu**



**nya tu'un chi'i**

# Ñu kua tanda'a



Ñu ve'e ra kua koo ñasí'í  
Kua'an ñu chi'in ñuyí'vì  
chiiñu kua kakan-ñu  
chonoñu.

Niyosoñu ndixi, ino  
kua'an chi'in-ñu.



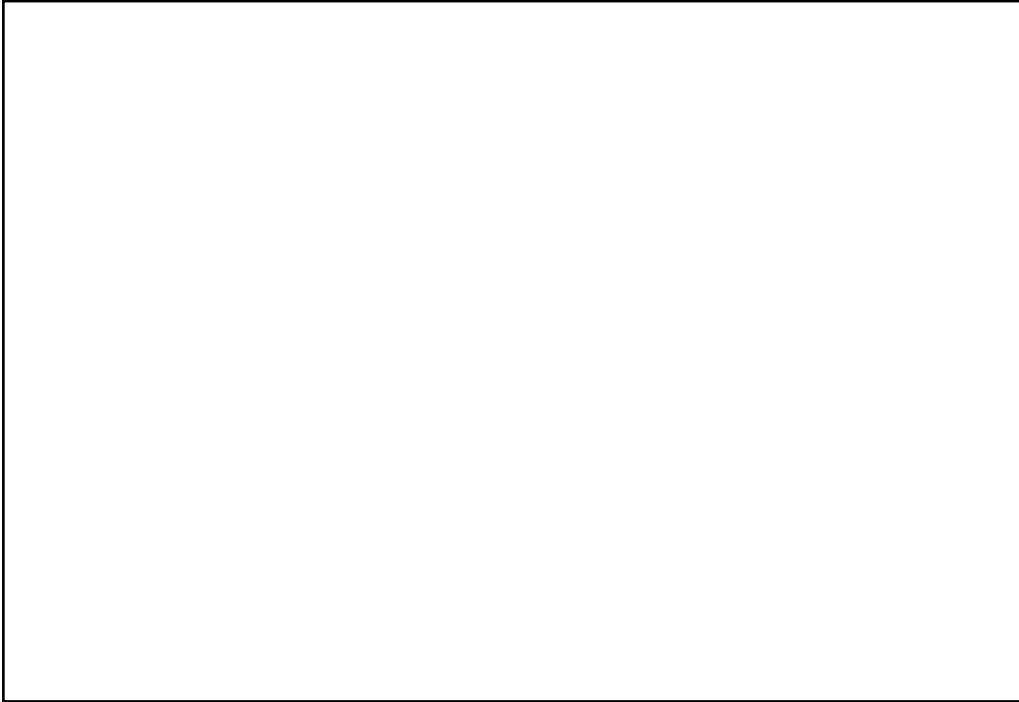
Cha ya'a noo yoo ta  
kua'an tukuñu inga cha'a.  
I'ya kua ndooñu tyiño ñaa  
kuvi kivi tanda'a se'eñu.  
Yoso kaa ku koo viko.



Kivi cha maa viko  
tanda'a kuan.

Ñaaka ta cha nañi  
chatun chaku yo'o  
liin nu ku ndí'vì  
ita xiñi ñu chono.

**Natava yoso kaa chiyo viko tanda'a.**



**Tyaa i'ya yoso kaa tu'von  
nye'e chiyo viko tanda'a.**

---

---

---

---

---

---

---

---

# Yaa kuñexu

Ra kuñexu kua'an-tt̄ vi.

Katyit̄ vi chachit̄ ita miriyu

ñaa nuu ndutya chi'it̄ vi

ra kuñexu, kuvit̄ vi.

Kuñexu ña to'o, kuvit̄ vi.

Ñaa nu ndu'va chikat̄ vi.

ndu'va matia chikat̄ vi.





## **Ndutyá chito'yo**

**Tye'e kaa nañi nu tuvi s't' mañi, nyaa Kasando'o**

**Nu noo nyaa yoo ñn ndu ka'nu vikoña.**

---

---

---



**Ndutyá chito'yo**



**Yuku chakuaa**



**Kurusi nuyuku**



**Ve'e ñu'un**





**Kua'a xaan kiti iyo chichi ku'u: iyo isu, kiti ku'u ndika'a, tima'an, yiti, Kutiñi, koo, ndachan, yakuin, tasu, to'o si'i, loro, liku, tindika.**



**I'ya iyo yutun yuku tata Yanu, ikan tu'un Kua'a xaan mangu tikava nyiko'o nyika tikuaa tika'a nyityiyakua tikuva iyo chiira.**

**Sakua'a cha nyaa i'ya ta tyaun uvi (: ) ta (,) nyaa nu kuñichi kunyaa.**



**Tye'e ta'an cha kuasate:  
Noo tima ñuma.  
Uvi ta'an tikuaa.  
O'on ta'an masana.**



**Tyaa nyaa yukun nu kuñi chi uvi (:). Tyaa  
cha ku mañi yukun nu ndi'í.**

**Ku chila, tye'e cha kua sataña nuya'vi  
Uñi ta'an suvi vixi  
Noo kilu koño  
Ta ku Chela, Tye'e cha kua sataña.**



## Nu kuvi viko tanda'a i'ya, kua koo:

Chikula ta paan.  
Nyayu koño kiñi.  
Nyayu koño ndivi.

---

---

---

---

**Nu uchi nyaa yoo uñi 1994**

**Ndoñi Yaku Xiroo**

**Yáñi sakote chuun chi'in tutu i'ya vatyi  
vityin.**

**Kunu'in Ñuko'yo, kichi tuku mai chichi  
cha uvi yoo vityin ta ku'in nu nyaun.  
Sa'a va'un kuenda chuun.**

**Kua'in ta ñi'in ta'an tukuyo.**

**Yañu.**

**Ra Leli Yaku Xiroo.**

Sa'a kuenda yoso kaa chino tu'un cha  
nyaa i'ya ta sava'a maun noo.

Ƨin nyaa yoo o'on kuiya 1994.

Ma'a Xona Kuañi.  
Ñuu Ka'nu.

Ma'a si'i, sakote chuun tyi yosori  
kiton ityaan, vatyi ku'in chi'in se'i nu  
nyaun ku ku'vandi noo kumi chuun.

Yukuanri tu'un sakote chuun.

Se'un cha kuñi chuun.  
Xuva Yaku Kuañi

# Ñuu chikua'a

Ku'va yuku ko'i sɨ't, u'vi jan jini.  
Tyakt jan ka'an yoo jini savi.

Yi'i ñuu ni jananu ku'va ka'an nu joko  
kutini iniyo.

Yɨ't ñuu nu ka'an yo chi'in (X)  
xita katyiyo ta iyo nu ka'an yo chi'in  
(j) jita katyiyo.

Tari ka'an-ñu ñuu Chikua'a.





**jucha**



**ju'ma**



**jundiki**



**jita**



**jitin**



**jini**

**Nyaasikun ndikatyā.**

**Atu ndikatyā nyaasikun.**

**Kua'un chiku'u.**

**Atu chiku'u kua'un**

**Kutyi ña vichin maa nduyta.**

**Atu kua kutyun.**

**Tyii vava'un savi.**

**Atu tyiun savi.**

**Cha'un nuya'vi.**

**Atu nuya'vi cha'un.**

**Sava'un sa'ma nda'a.**

**Atu sama nda'a sava'un.**



**Tyi'i tuñi iñi ñaa katyi cha nyaa i'ya ta natyaun ñaa cha kuñichi, siki raya.**



**Yoso kaa kaku ñu'un ñayivi.**

**Yoo cha sakaku. \_\_\_\_\_**

**Yoso ta'an kuiya cha tuvi ñayivi. \_\_\_\_\_**

**Ñaa tu'un cha'a nyoo koo kiti xaan. \_\_\_\_\_**

**Ñaa tu'un cha ña tandi'ti tiko'o ta iyo ndutya. \_\_\_\_\_**

**Tyaa sikɩ nu na'an i'ya, yoso kaa ka'un ñaa  
cha kuñu ndaka tu'un chii ñuyivi.**

**Tye'e kaa:**

**¿Ñaa nañu?**



---

---

---

---

---

---

---

---

**Vityin nandukuka maun tu'un tye'e  
kaa tyaun.**

**¿Nyaa kua'un?**

---

---

---

---

---

---

---

---



**Yoso kaa na sana nuu tya'nu chiira.**



**Ra kuvi tya'nu yiki yu'u,  
na sana nuura chiira.**

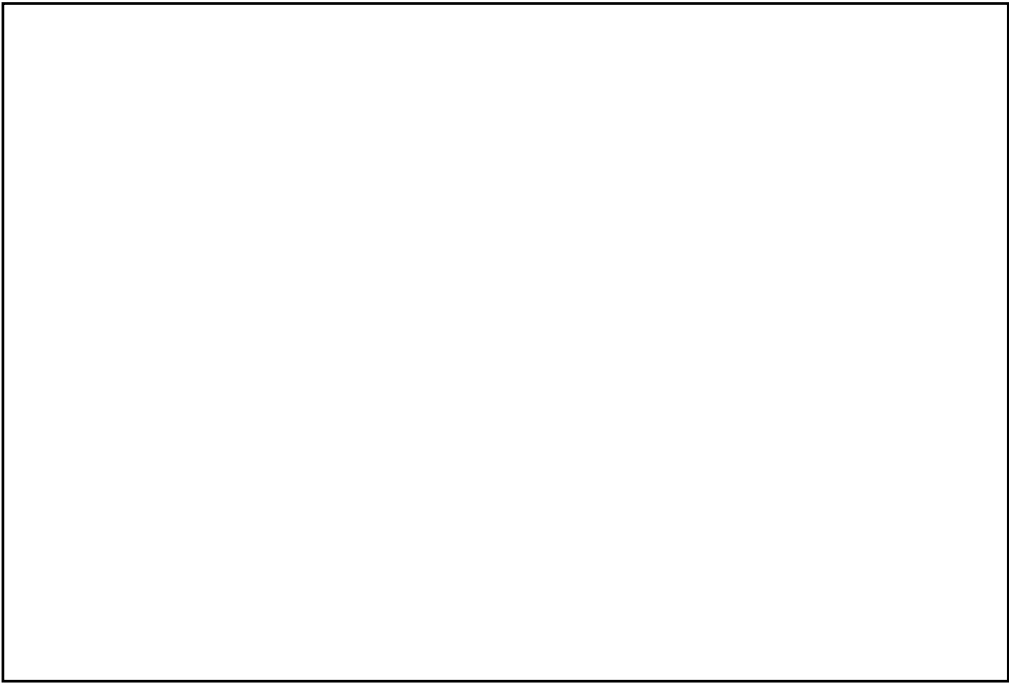
**Ndi'vi noora sa'ma ra siin  
Tyaara nutya'nu nuura.**

**Tandi'i yitin kutu cha'ara  
ta yitin kamisara nyaa pañitu.**

**Noora kuvi nuu, yi'i nda'ara yiki yu'u vuru.**

**Musika tivi nu chita cha'ara.**

**Natava i'ya ñaa yaa iyo ñuu maun.  
Ta tyaun yoso kaa sanduva'ara chiira.**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Yaa ñuu savi

Ñana cha kañi nyaa ñuu nu kaki

Ka'nu xaan tukui'ya  
kí'vɪ xiñi.

Ta cha mari mai ño'on kui'ya iñi  
tari nakoyo nda'a yutun  
nakoyo ndutya nui chaki  
Kuñi kuvi cha kui'ya iñi  
Ñu'un nu nye'i ñundyii  
nya kua u'vi naxite taty  
nye'i chuun.

Ñana cha kañi nyai  
iye nu ña ndichin,  
nu yori kuñi chii  
cha mari mai kui'ya iñi  
tari nakoyo nda'a yutun  
nakoyo ndutya nui chaki  
kuñi kuvi cha chaki  
kuñi kuvi cha kui'ya iñi.

# Ve'e tyakt

Ñana cha tyakt ve'i  
ve'e cha sava'a suti  
nu iyondi chi'in s'i nu  
iyondi chi'in suti.

Maañu kuñiñu chiindi  
chi'in cha lu'lu ta'in  
kuñi tuku maandi  
chiiñu  
tyi ikan ñu sakachi  
chiindi.

Tyakt xaan iyondi  
ve'endi.

Sit xaan, iyondi ñayivt.



Sava'a ve'e nu iyon, ta tyaa noo cha  
chiñi tuñi.

---

---

---

---

---

---

---

---



Leli, ñaa  
nañi sutun



Litu, nañira.



Ta maun Linu,  
ñaa nañi sutun.



Ko'o kunu'uyo  
Linu, cha iñi xaan.

An sutu yu'u  
Lalu nañira.



Ko'o Lela, ityan  
ndatu'un kayo.





ñā'an lu'lu



kolo



liku



li'i



lo'o

Ke'en sivi cha nyaa ityi siki i'ya ta natyaun  
siki raya cha nyaa ityi yuvi i'ya.

Noo ñā'an \_\_\_\_\_ nye'eña \_\_\_\_\_

Nuu yutun yoso \_\_\_\_\_

Chachi \_\_\_\_\_ nuñi.

\_\_\_\_\_ kua'an-ti chata ndivi.

Yuchan chachi \_\_\_\_\_



tasu	kuñt	koo
ndachan	ndika'a	tityi
lo'o	tima'a	tisu'mo
li'i	choko	yakuin
chii	yiyt	tika
		ñuñu
		tiñt
		tñt't
		kuañu
		tiyako

Tikaka  
ka'un  
titya'ya  
tiyu'u  
tiyo'o

	tilanchi	ndivi	kuku	kolo	sarni
	isu	chumi	tiñt	kint	ina

timii  
tindoo  
tikatya  
tindoko  
tiyoo



**Kunyaa siki ñukuii chi'in ndikuiya.**

**Ra kuvi ñukuii, ta'an ta'an-ri tyoño  
kua ya'ara ta ndaka tu'un-ra.**

**¿Ñaa yo'o kuvi i'ya?**

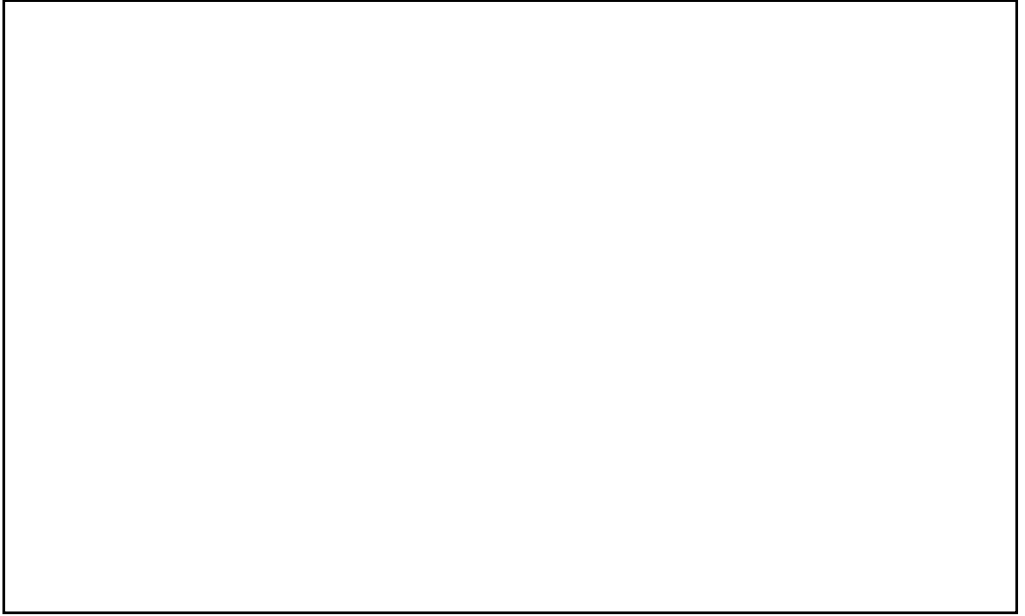
**Ta ra chata yo'o kuan,  
kua katyira, tatu yo'o xii kuvi.**

**Kua'an-ra nika chiko ndaka tu'un-ra.**



**Chikondi vuru yutun.**

**Natava chichi chaku i'ya, -ñaa cha tu'va  
maun chinyaa s̄kun.**



**Tyaa s̄k̄t̄ nu na'an i'ya, yoso kaa tu'vun  
chiyaa s̄k̄t̄.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



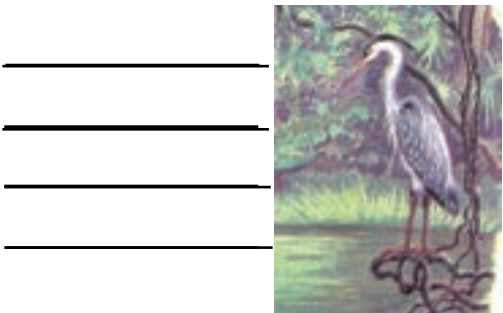
**Yoo ñuyivɪ chichi ñuu Ñuko'yo.  
Sa'an xiñi savi ka'an-yo.**

**Suri sa'an va'a kuvi i'ya,  
chi'in sa'an i'ya ndukuyo cha kachiyo  
chi'in sa'an i'ya sakotoyo chii ta'an-yo  
ña'a tyiño kuñiyo.**

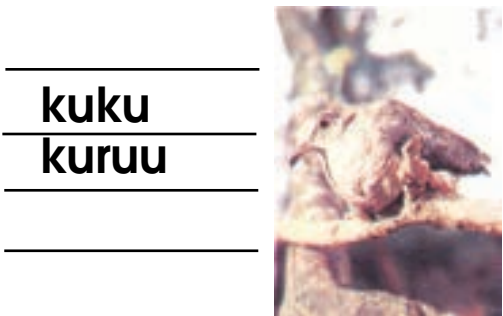
**Ta kichi kivɪ yori saña'an chiiyo  
cha tyaayo sa'an-yo.**

**Ta vityin chi'in sa'an maayo  
ku sa-kua'ayo.**

Tyaa yoso ta'an ku'va kuvi ka'an-yo sivi  
noo noo kit̄ nanyita nyaa i'ya.



**chumi**  
**vilu**  
**mixton**



**Yoso kaa sama tu'un ka'an-yo.**

**Chaku ñuu.**

**Chaku yo'o liin.**

**Noo kumi chuun tata.**

**Chuun tata.**

**Yikin kua'a.**

**Yiki kua'a.**

**Tyaa i'ya nyaa sa'an o tu'un yu'u cha ña  
ka'an-kayo cha vityin.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## **Yuku tatan**

**Kua'a xaan yuku va'a cha sa'a tatan chiiyo iyo chichi ku'u.**

**Kua'a yuku tatan iyo soko yori chito, yori ño'on nuu.**

**Ma kuvi ko'ori maayo tatu ña chitoyo yoso ku'va ko'oyo. Vatyí tari iyo yuku va'a ta yuku xaan cha ka'ñi chiiyo. Soko ña tandi'i nu nduva'ayo chi'in yuku kuan.**

**Tatu ña va'a kuñiyo ku'un-yo, nu nyaara sakua'a va'a vatyí yukuan ra chito ku'va tatan nduva'ayo.**





**Va'a cha ndoo yono  
chaxa.  
Sanduva'a o sanda'a nu  
ka'vi.**



**Va'a cha kuenda kuiño.  
Va'a cha kuenda ñuyivi  
cha vixi niñt.**



**Va'a ko'oyo tatu nyaa  
taty chichiyo.**



**Va'a cha ko'oyo nda'a  
yutya tatu yi't cha keeyo.**

**Sakua'a cha nyaa i'ya tyi koton ñaa katyi.**

**Ñaa kuenda va'a:**



**Cha kuenda cha u'vi  
chichiyo ta kueeyo.**

**Cha kuenda koo iñi  
chichiyo.**

**Kuiso uñi ta'an nda'a  
ta ko'oyo uñi cha'a  
cha ndiaka, chichi  
cha uña kivi.**

**Vityin natava noo yuku tatan cha chito  
maun ta tyaun yoso kaa ko'o ñuyivi chiichi.**

---

---

---

---

---

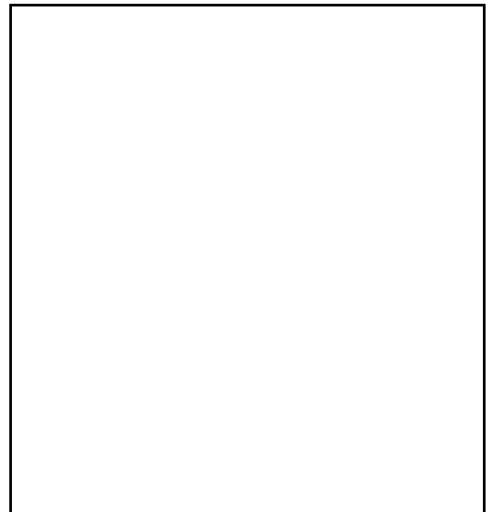
---

---

---

---

---

A large empty rectangular box with a black border, intended for drawing or writing.



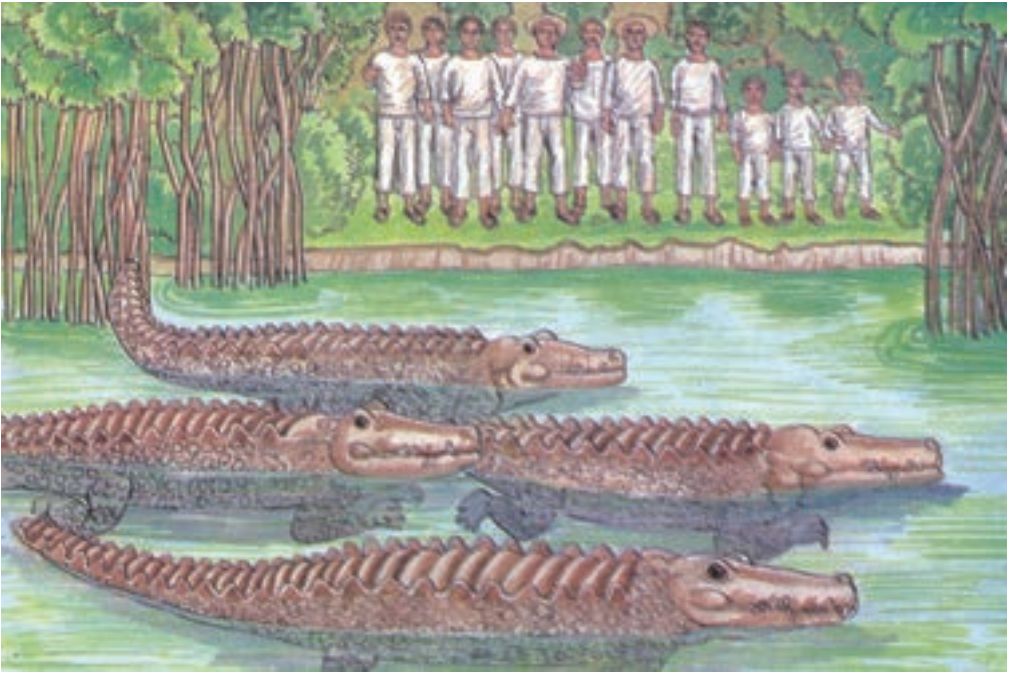
## **Tu'un cha'nu ra Kasando'o**

**Chiyo noo kivi ta kita tyiño chiira Kasando'o  
cha ku'un-ra ku kue'en-ra sandoli ki't xiñi-ra  
kuatyaa cha kundutya.**

**Tyikuan kuvi ta kua'an koyora, maari ra  
nduvi, maari nyaa tatyi kuvira kuan.**

**Ta nu kua ndichi koyora, ta nyatu chukui  
kuan chiira yutya tuyoo kuan. Maari koo  
ityi nduvira kuan nyikura chichi  
ndutya tyi kachita chiira kuñi maara.**

**Ta ra Kasando'o na kata kaarira noo koo  
ya'nyi, sikiti kuan ya'ara, ndoo maa chukui  
kuan nyikura chichi ndutya yutya tuyoo kuan.**



**Tyaa siki nu na'a i'ya ñaa cha ndaka tu'un  
chi chuun.**

**Yoo chii tyisu kuvi cha sakua'un.**

---

---

**Ñaa cha kuvi:**

---

---

**Yoso kaa ndi'i tyisu.**

---

---



## **Sivt ñuu**

**Yoso kaa chikoo sivt minoo minoo ñuu:  
Iyo ñuu cha nañi Yuku, vatyí siktí yuku  
nyaa chí.**

**Iyo ñuu cha nañi Yutya, vatyí  
yatyin yutya nyaa.**

**Iyo ñuu cha yí'tí sivt tiyaka,  
vatyi yatyin nu chiyo tiyaka kuvi.**

**Iyo tuku ñuu cha yí'tí sivt yo'o, vatyí  
kua'a xaan yo'o ku'u  
iyo, nu kuvi ñuu kuan.**

**Tyikuan kaa chikoo sivt ñuu.**

Tyaa sivi tandi't ñuu cha chiton ta katyun  
ña tu'un nañi tyikuan kaa.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

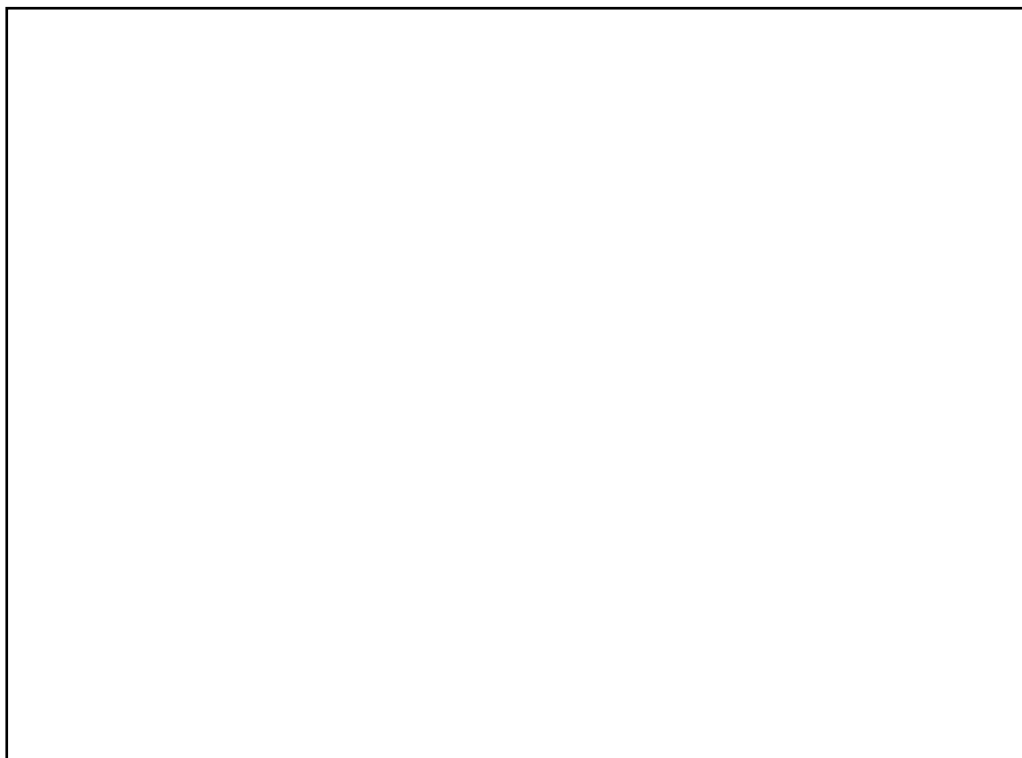
---

---

---

Tyaa yoso kaa kua'an tyisu kuñexu  
chi'in ndika'a.



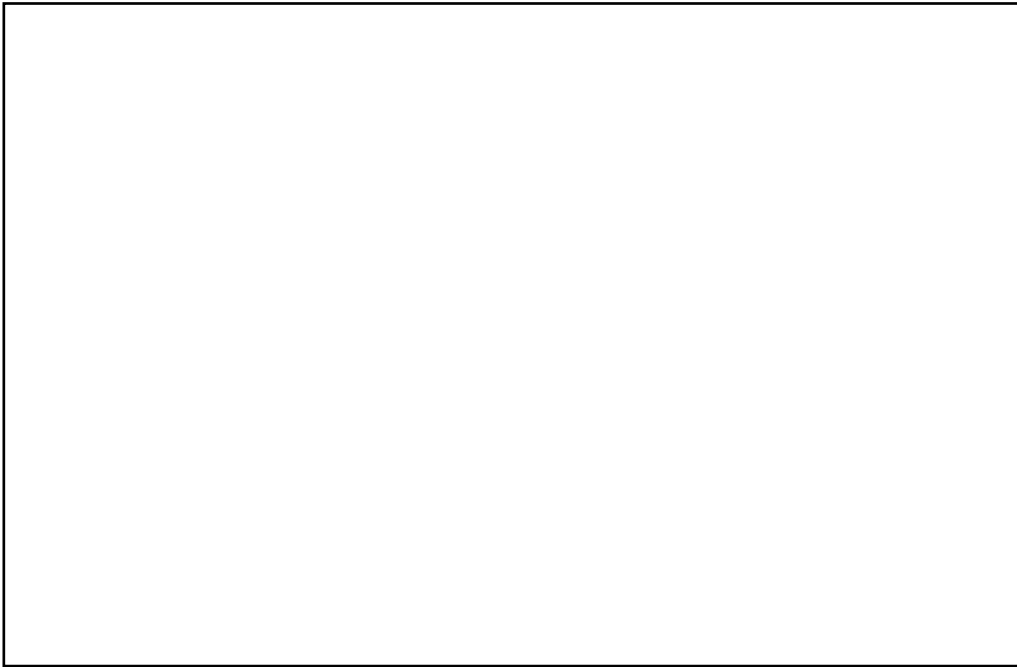


## **Tyisu koo kaa**

**Na katyi maa noora chava'a  
tyi cha xaan nyiso koo kaa,  
ñima chii maatĩ kuvi,  
ke'en nootĩ chii sa'va.  
Iyo noora nye'e chaa sa'va ñuu,  
tañi kuiiri ta chaa koo kaa kuan  
ta nu kuna nyaatĩ ta kicha'a  
kañitĩ chii sa'va kuan,  
yukuan ta kicha'a kita sikuitĩ kuan  
yukuan ke'entĩ tyi'itĩ nuu no'on-tĩ  
ta kua'an-tĩ.  
Chi'in kuan cha'ñitĩ.**



**Natava ta tyaa sivi yoo chi tyisu kuñi maun nakatyun.**



**Katyi yoso kaa kicha'a tyisu.**

---

---

---

**Ñaa cha kuvi.**

---

---

---

**Yoso kaa ndi'ti**

---

---

---

Sakua'a tandi't cha nyaa i'ya, ña ku tuñi  
iñun tu'un cha chakin yo'o cha'a ama kuvi  
noo noo.

Kuiya nono, ña kua'a maa nuñi chiyo.

Kiyava, va'a xaan koon savi.

Kuiya vityin, tatu va'a koon savi ta ma

kichi tatyí, kua'a nuñi koo kachiyo.

Iku ñuu, ñi'in xaan taan Yuku Uvi Raxaan,  
yu'vi xain kuvi.

Iku, koon vava'a savi ityi Cha'a Yuku.  
Vityin, chaiñi ku'in Ñuko'yo.

Ityaan, ndichi suti chi'in tityi.

Isa, ku'un-ra ku ke'en-ra nyikeñu, ityi yu'u  
ndutya ñu'un.



## **Ra kuatyaa ñuu savi**

**Yu'u ra chichi ñuu kuvi  
sɪɪ xaan kuvi chii  
tyi ra ñuu savi kuvi  
sa'an xiñi savi ka'in.**

**Kua'a ñuyivɪ iyo  
nika'nu ñayivɪ soko  
sɪɪn sɪɪn ka'an-yo  
tari ka'an maayo.**

**Ta kichi kivɪ yori tyaa  
nuu tutu sa'an savi  
ta vityin va'a xaan  
kua sakua'ayo chi'in  
sa'an maayo.**

**Kua'a nu yɪ'ɪ yo'oyo  
ñima noori ndu'va iyoyo.**



**Kua'a xaan viko, ñaa ndi't cha kuvi  
nduka'nu, ta'an kuiyari Ñuko'yo:**

**Viko nu kicha'a sutu Miguel Hidalgo kuan  
chi'in kuatyi siktra tyayit na'nu cha kichi  
inga chiyo ndutya ñu'un.**

**Viko cha sa'ayo ganaa chiira Francia kuan  
Yutya Ndiyo'o.**

**Viko cha ña kuvi cha sa'a ganaa Estados  
Unidos ra yangui kuan chiiyo.**

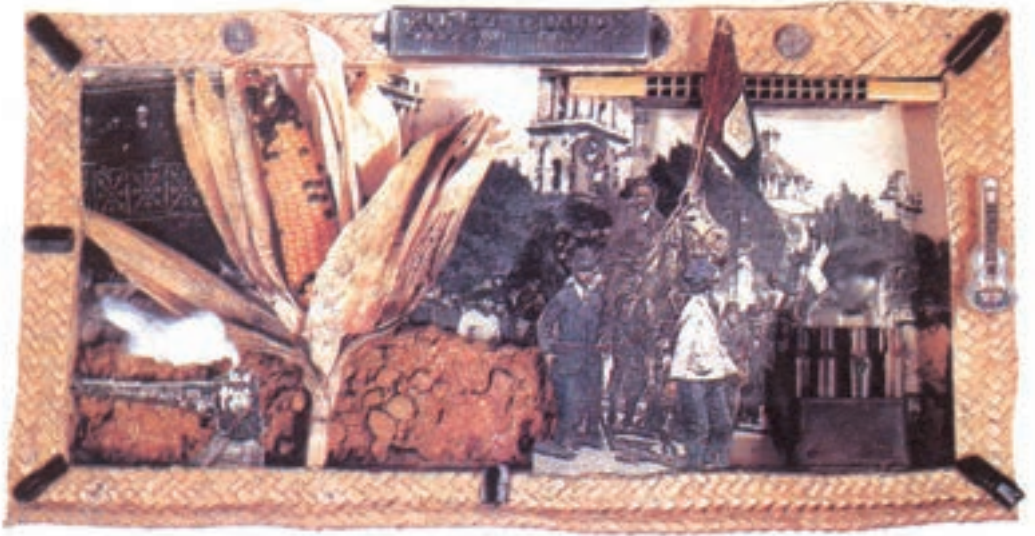


**Kivt cha nu chiku nyaka ña'an maara Ñuko'yo chiira.**

**Nu 16 yoo setiembre kuiya 1810.**

**Na'an xaan chi nyaka ña'a ra to'o español kuan chiiyo.**

**Ra Miguel Hidalgo chi'in yoo ndi'ikara Kuta'an chi'in-ra kivt kuan kuñira tinyaara ñuuyo nda'a ra español kuan. Ta cha kua kundichin nu 16 nyaa yoo setiembre ra Miguel Hidalgo satakara ñuyivt ñuu Dolores, ña tyinyeeñu kakañu kuatyi. Tyikuan kaa kicha'a kuatyi cha kunyaka ña'an maara Ñuko'yo chiira.**



## **Nu kicha'a kuatyi Ñukoyo**

**Ñuko'yo chiyo noora nyakaña'a cha chinañi Porfirio Díaz, ra chinyaka ña'an chichi cha oko uchi kuiya.**

**Kua'ara ñuko'yo natyi'i tuñi iñira tyi yori kunyaa chichi tyiño cha tyikuan kivi.**

**Ta ra Francisco I. Madero, chi'in tunyee iñi kuenda maa ñuyivi ñuko'yo, kicha'a nakandara sikira Porfirio Díaz, cha santiñtra chiira, sandoora tyiño ra nyaka ña'an ta ña kitara ku'un-ra inya chiyo.**



## Kakura Benitu Juare

Nu 21 nyaa yoo marzu sakooyo viko kivi  
kaku noora presidente ka'nu Ñuko'yo:  
Ra Benito Juare.

Ra Benito Juare nduku cha'ara cha koo  
tumañi iñi cha kuenda tandi'ti ñuu ta  
tandi'ti ñuyivi.



## **Yoso kaa kaku ñuu Tenochtitlan**

**Xiña'ñu cha na'an nuu banderayo sa nu ko'on iñiyo yoso kaa kaku ñuu ka'nu Tenochtitlán, ndu'va nu nyaa ñuko'yo.**

**Katyi maa tu'un cha'nu tyii ra azteca chika ityira nandukura nya nyaa noo ku'va cha cha'a maa chito'yora chiira (Huitzilopochtli) noo nu kusava'ara ve'e ñu'un-ra ta ve'era. Chaa koyora nu nyaa miñi yoo ta yukuan, nyaa ñu'un ityi nanye'era noo tasu cha chikoso nuu noo tunvi'nya.**

**Kicha'a chachiti noo koo.**

**Ra azteca chitora tyii ikan ku'va yukuan nyatu nani'in-ra. Siñ vava'a nduvi iñira ta kicha'a sava'ara ñuura yukuan.**



**Lengua mixteca de Jamiltepec, Oaxaca**  
**Primer grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.  
en los talleres de  
con domicilio en

El tiraje fue de  
mas sobrantes